GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Ars Goetia

Los 72 espíritus — Lemegeton, Libro 1 · Sloane MS 2731, 1686

British Library · Sloane MS 2731 · dominio público

Nota de esta edición

La **Ars Goetia** es el **primer libro** de la *Llave Menor de Salomón* (Lemegeton) y el corazón de toda la tradición: el catálogo de los **72 espíritus** que, según el texto, Salomón encerró en un vaso de bronce. Cada uno lleva su **rango** (rey, duque, príncipe, marqués, conde, presidente o caballero), sus **legiones**, su **oficio** —lo que enseña o concede— y su **sello**. El libro cierra con el **círculo**, el **triángulo del arte**, el **lamen**, el **vaso de bronce** y las **conjuraciones**.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el **Sloane MS 2731** (British Library, 1686). La transcripción es **propia**, hecha desde el facsímil; **no copiamos ninguna edición moderna con derechos de autor** (Peterson/esotericarchives): solo el manuscrito. La traducción al español es nuestra.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que dice el manuscrito), lo **reconstruido** —abreviaturas entre *[corchetes]*, lecturas dudosas *[?]*— y lo *[ilegible]* (el MS tiene fuerte sangrado de tinta sobre muchos sellos). Cada página va con su **facsímil al lado**. Es un documento histórico, no una guía de uso.

Spread en blanco

MANUSCRITO

Facsímil · Sloane MS 2731 · p006 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

[—]

TRADUCCIÓN *Español*

[—]

Spread en blanco

MANUSCRITO

Facsímil · Sloane MS 2731 · p007 · dominio público

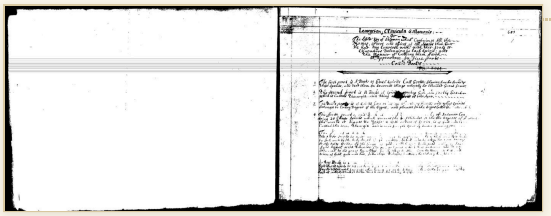
TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

[—]

TRADUCCIÓN *Español*

[—]

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p008 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

Lemegeton, Clavicula Salomonis: -- Or the Little Key of Salomon which Containeth All the -- Names, Orders and Offices of all Spirits that Ever He had any Converse with; with their seales or Characters Belonging to Each Spirit; and the Manner of Calling them forth; -- their Appearance In five parts -- Called Bookes.

1 The first part is A Booke of Evill spirits Call Goetia; shewing how he bound up those spirits, and used them in severall things whereby he Obtained great fame.

2 The second part is A Booke of spirits partly good and partly Evill which is Called Theurgia the Being *[ilegible]* of the signs. *[ilegible]*

3 The Third part is of spirits Governing *[ilegible]* the *[ilegible]* and what spirits Belonges to Every Degree of the Signes, and planets in the Signes (called the *[ilegible]*)

4 The forth part is *[a]* B*[ooke]* called *[ilegible]* of Salomon Con taining 20 Cheife spirits which governeth the 4 Altitudes or the 360 Degrees of the Zodiack or Signes &c. *[ilegible]* Called the *[ilegible]* and is *[ilegible]*

[ilegible]

TRADUCCIÓN *Español*

Lemegeton, Clavicula Salomonis: -- O la Pequeña Llave de Salomón que Contiene Todos los -- Nombres, Órdenes y Oficios de todos los Espíritus con los que Alguna vez Él tuvo algún Trato; con sus sellos o Caracteres Pertenecientes a Cada Espíritu; y la Manera de Invocarlos; -- su Apariencia En cinco partes -- Llamadas Libros.

1 La primera parte es Un Libro de espíritus Malignos Llamado Goetia; mostrando cómo él ató a esos espíritus, y los usó en diversas cosas por las cuales Obtuvo gran fama.

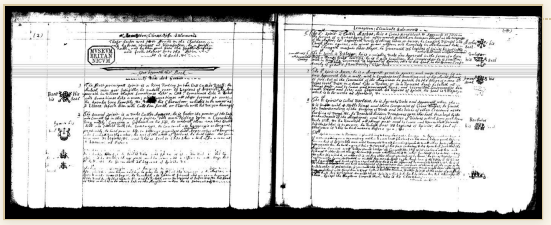
2 La segunda parte es Un Libro de espíritus en parte buenos y en parte Malignos el cual es Llamado Theurgia el Ser *[ilegible]* de los signos. *[ilegible]*

3 La Tercera parte es de espíritus Gobernando *[ilegible]* el *[ilegible]* y qué espíritus Pertenecen a Cada Grado de los Signos, y planetas en los Signos (llamados los *[ilegible]*)

4 La cuarta parte es *[un]* L*[ibro]* llamado *[ilegible]* de Salomón Con teniendo 20 espíritus Principales que gobiernan las 4 Altitudes o los 360 Grados de el Zodiaco o Signos &c. *[ilegible]* Llamado el *[ilegible]* y es *[ilegible]*

[ilegible]

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p009 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

(2)

Lemegeton; Clavicula Salomonis

These bookes was first found in the Chaldean and hebrew tongues at Hierusalem, by a Jewish Rabbi and by them put into the Greeke Language, and from thence into the Latin As it is said, &c

Here beginneth the Book of the Art Goetia

1 The first principall spirit is a King Ruling in the East Called Baell: he Maketh men goe Invisible, he ruleth over 66 Legions of Inferiour spirits; he Ap= peareth in divers shapes sometimes like a Catt, sometimes like a toad and sometimes like a man; and sometimes all these formes at once; he speaketh very hoarsly, &c. This is his Character which is to be worne as A Lamen before him who Calls him forth or Else he will not Doe you homage. *[sello de Baell]* Baell his Seal.

2 The second spirit is a Duke Called Agares; he is under the power of the East and Cometh up in the forme of a faire old man Riding upon a Crocodile very mildly; Carrying a Goshawke on his fist, he maketh them run that stand Still, and fetcheth back the runnawayes, he can teach all Languages or tongues presently, he hath power also to destroy dignities both supernaturall & temporall, and causeth Earthquakes; he was of the order of vertues, he hath under his govern= ment 31 Legions, &c. and this is his seale or Character which is to be worne as A Lamen before *[him]* &c. *[sello de Agares]*

[sello de Vassago] [ilegible]

[sello de Samigina] [ilegible]

[sello de Marbas] [ilegible]

(3)

Lemegeton; Clavicula Salomonis

5 The 5th Spirit is Called Marbas; he is a Great president, & Appeareth at first in the forme of a great Lyon, but afterwards putteth on human shape at the request of the Master; he answereth truely of things hiden or secret; he causeth Diseases and Cureth them againe; and gives great wisdom and Knowledg in Mechanicall Arts; and Changeth men into other shapes, he Governeth 36 Legions of spirits; his seale is this which is to be worn as before mentioned *[sello de Marbas]* his Seal.

in an other copy with Amazeons head Lowing

6 The 6 spirit is Valefor, he is a mighty Duke and Appeareth in the forme of a Lion with a Mans head Lowing; he is a good familiar; but tempts those he is familiar with to steale; he Governeth 10 legions of spirits; this is his seale, to be worne Con= stantly if you have his familiarity; Else Not. *[sello de Valefor]* Valefor his Seal.

7 The 7th spirit is Amon, he is a Marquis great in power and most strong, he at first Appeareth like a wolfe, with a serpents taile Vomiting out of his Mouth flames of fire; but at the Command of the Magician he putteth on the shape of a man, wth dogges tooth Beset in a head Like a Raven; or in a Ravens head; he telleth all things past, and to Come and procureth Love; and reconcileth Controversies be= twixt friend and foes; and Governeth 40 Legions of spirits, his seale is this which is to be worne as Aforesaid; &c *[sello de Amon]* Amon his Seal.

8 The 8: spirit is Called Barbatos; he is Agreat Duke and Appeareth when the *[sun]* is in *[ilegible]* with 4 Noble Kings and thire Companies of Great troopes; he Giveth the understanding of the singing of Birds and the voice of

other Creatures as the barking of Doggs, &c, he Breaketh hidden treasures open that hath been Layd by the Inchantments of the Magicians; and is of the order of Virtues which some part bear Rule Still; &c he Knoweth all things past and to Come and Reconcileth friends; And those that is in power; he Ruleth over 30 Legions of Spirits; his seal of Obedience is this which weare before you; &c. *[sello de Barbatos]* Barbatos his seal.

9 The 9th spirit in order is Paimon, a great King and being very obedient to Lucifer, he Appeareth of a mans sitting on a Dromedary with a Crown most glorious on his head, there goeth before him an host of spirits like men with trumpets & well sounding Cymballs, and all other sorts of Musicall instruments, &c. he hath a great voice & roareth at his first coming & his speech is such that the Magician Cannot well understand unless he Compelleth this spirit can to speak in his owne and plaines or other some things, he can Dis*[cern]* what earth is & what *[ilegible]* it is in the water, and when the mind is, or whenso it is, or any other thing you Desire to know; he giveth Dignities and Confirmes the same, he bindeth or maketh any man subject to the Magician if he desire it, he gives good familiars and such as Can teach all Arts; he is to be observed towards the Northwest; he is of the order of Dominions and hath 200 Legions of spirits under him, one part of them is of the order of Angels And the other of potentates; if you Call this spirit Paimon alone you must make some offering unto him and there will Attend him 2 Kings Called Beball & Abalam; & other spirits of the order of potentates; their host Are 25 Legions, &c also those spirits which is subject to them are not alwayes with them, Except the Magician Compell them; this is his Character *[sello de Paimon]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(2)

Lemegeton; Clavicula Salomonis

Estos libros fueron encontrados primero en las lenguas caldea y hebrea en Jerusalén, por un judío Rabbi y por ellos pasados al idioma griego, y de allí al Latin Como se dice, &c

Aquí comienza el Libro del Arte de la Goetia

1 El primer espíritu principal es un Rey que gobierna en el Este llamado Baell: él hace a los hombres invisibles, gobierna sobre 66 Legiones de espíritus inferiores; él a= parece en diversas formas a veces como un gato, a veces como un sapo y a veces como un hombre; y a veces en todas estas formas a la vez; habla muy roncamente, &c. Este es su Carácter que debe llevarse como un Lamen ante aquel que lo evoca o de lo contrario no le rendirá homenaje. *[sello de Baell]* El sello de Baell.

2 El segundo espíritu es un Duque llamado Agares; está bajo el poder del Este y se presenta en la forma de un anciano hermoso montando sobre un cocodrilo muy apaciblemente; llevando un azor en su puño, hace correr a los que están quietos, y trae de vuelta a los fugitivos, puede enseñar todos los lenguajes o lenguas al instante, tiene poder también para destruir dignidades tanto sobrenaturales como temporales, y causa terremotos; era de la orden de las virtudes, tiene bajo su gobier= no 31 Legiones, &c. y este es su sello o Carácter que debe ser llevado como un Lamen ante *[él]* &c. *[sello de Agares]*

[sello de Vassago] [ilegible]

[sello de Samigina] [ilegible]

[sello de Marbas] [ilegible]

(3)

Lemegeton; Clavicula Salomonis

5 El quinto espíritu es llamado Marbas; es un Gran Presidente, y aparece al principio en la forma de un gran león, pero después adopta forma humana a petición del Maestro; responde verdaderamente sobre cosas ocultas o secretas; causa enfermedades y las cura de nuevo; y da gran sabiduría y conocimiento en las Artes Mecánicas; y

cambia a los hombres en otras formas, gobierna 36 Legiones de espíritus; su sello es este que debe ser llevado como se mencionó antes *[sello de Marbas]* su sello.

en otra copia con cabeza de Amazeons mugiendo

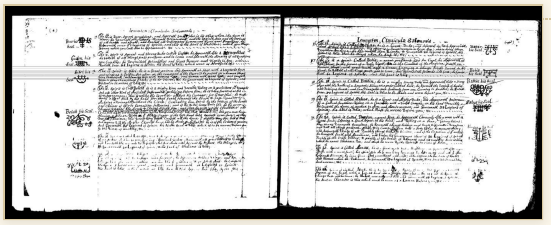
6 El sexto espíritu es Valefor, es un poderoso Duque y aparece en la forma de un león con cabeza de hombre mugiendo; es un buen familiar; pero tienta a aquellos con los que es familiar a robar; gobierna 10 legiones de espíritus; este es su sello, para ser llevado con= stantemente si tienes su familiaridad; de lo contrario no. *[sello de Valefor]* El sello de Valefor.

7 El séptimo espíritu es Amon, es un Marqués grande en poder y muy fuerte, al principio aparece como un lobo, con cola de serpiente vomitando llamas de fuego por su boca; pero a la orden del Mago adopta la forma de un hombre, con dientes de perro engastados en una cabeza como de cuervo; o en cabeza de cuervo; dice todas las cosas pasadas, y por venir y procura amor; y reconcilia controversias en= tre amigos y enemigos; y gobierna 40 Legiones de espíritus, su sello es este que debe ser llevado como se dijo antes; &c *[sello de Amon]* El sello de Amon.

8 El octavo espíritu es llamado Barbatos; es un Gran Duque y aparece cuando el *[sol]* está en *[ilegible]* con 4 Nobles Reyes y sus compañías de grandes tropas; él da el entendimiento del canto de los pájaros y la voz de otras criaturas como el ladrido de los perros, &c, abre los tesoros ocultos que han sido depositados por los encantamientos de los magos; y es de la orden de las Virtudes de las cuales una parte aún tiene gobierno; &c él conoce todas las cosas pasadas y por venir y reconcilia a los amigos; y a aquellos que están en el poder; gobierna sobre 30 Legiones de Espíritus; su sello de obediencia es este que debéis llevar ante vosotros; &c. *[sello de Barbatos]* El sello de Barbatos.

9 El noveno espíritu en orden es Paimon, un gran Rey y muy obediente a Lucifer, aparece como un hombre sentado sobre un dromedario con una corona muy gloriosa en su cabeza, va delante de él una hueste de espíritus como hombres con trompetas y címbalos de buen sonido, y toda otra clase de instrumentos musicales, &c. tiene una gran voz y ruge a su primera llegada y su habla es tal que el Mago no puede entender bien a menos que obligue a este espíritu a hablar en su propia y llana *[lengua]* o algunas otras cosas, puede dis*[cernir]* qué es la tierra y qué *[ilegible]* es en el agua, y qué es la mente, o cuándo es, o cualquier otra cosa que desees saber; otorga Dignidades y las confirma, ata o sujeta a cualquier hombre al Mago si este lo desea, da buenos familiares y tales que pueden enseñar todas las Artes; debe ser observado hacia el Noroeste; es de la orden de los Dominios y tiene 200 Legiones de espíritus bajo él, una parte de ellos es de la orden de los Ángeles y la otra de los Potentados; si llamas a este espíritu Paimon solo debes hacerle alguna ofrenda y le atenderán 2 Reyes llamados Beball y Abalam; y otros espíritus de la orden de los potentados; su hueste son 25 Legiones, &c también esos espíritus que les están sujetos no siempre están con ellos, excepto si el Mago los obliga; este es su Carácter *[sello de Paimon]*

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p010 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(4)

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

[sello de Buer] Buer his Seal.

10 The 10th is Buer, a great president, and Appeareth *[for]*th that is his shape when the sun is in Sagitarius, and teacheth philosophy Morall & Naturall, and the Logick Art, and the vertues of all herbs and plants, and healeth all Distempers in man; and gives good familiars; he Governeth over 50 Legions of Spirits; and this is his seale of obedience, which you may weare when you Call him to Appearance. &c

[sello de Gusion] Gusion his Seal.

The 11th spirit is A great and strong Duke Called Gusion he appeareth like a Xenophilus he telleth of all things past present and to Come and showeth the Meaning of all questions you Can Aske; he Reconcileth friendship and Gives Honour and Dignity to Any; and he Ruleth over 40 Legions of spirits; his seale is this; which when as aforesaid &c

[sello de Sitri] Sitri his Seal.

The 12 spirit is Sitri, he is a Great prince and Appeareth at first with a leopards face and wings as a Griffon, but after at the Command of the Exorcist he putteth on very beautifull human shape, he enflameth men with womens Love; and women with mens Love; and Causeth them to shew themselves Naked if he be Desired, &c he Governeth 60 Legions of spirits; and his seale to be worne is this &c

[sello de Beleth] Beleth his Seal.

The 13. spirit is Called Beleth he is a mighty King and Terrible Riding on a pale horse, the trumpets and all other kind of Musicall Instruments playing before him; he is very furious at his first Appearance, that is whilst the Exorcist allayes his Courage; for to doe that, he must hold a hazell stick in his hand Strikeing it out towards the South & East Quarters, Making a triangle without the Circle; Commanding him into it by the virtue of the bonds and Chaines of spirits hereafter following; and if he do Not Come into the *[triangle]* Rehearse the bonds & Chaines before him, and then he will yield Obedience and Doe homage unto the magician; Yet he must continue with him in the triangle *[ilegible]* and receive him Courteously into his office; he is a Great King Beleth And causeth all the Love yt possible may be; both of Men and women till the Master Exorcist hath had his Mind fulfilled, &c he is of the Orders of powers And Governeth 85 Legions of spirits; his Noble seale is this, which is to be worne before you, by the Names of Mathem, &c.

[sello de Leraje/Leraie] [ilegible] Leraje

The 14th spirit is called Leraje, he is a Marquis great in power shewing himself in the Likeness of an Archer Clothed in Green, Carrying a bow and quiver, he causeth all great Battles and Contestations, and maketh wounds to putrefie with Arrows by Archers; this belongs to *[sagittarius]* &c he Governeth 30 Legions of spirits; this is his seale of Obedience &c

[sello de Eligor] [ilegible] Eligor.

The 15th spirit in order is Eligor he is a Great Duke, appearing in the forme of a goodly Knight, Carrying a Lance, an Ensign and a Scepter; he *[discovereth]* hidden things, and knoweth things to Come, and of warrs and how *[the]* souldiers will meet, he causeth the Love of Lords and Great persons; he Governeth 60 Legions of spirits, his seale is this, which *[is]* to be worne before you &c

Lemegeton; Clavicula Salomonis

[sello de Zepar] Zepar his Seal.

16 The 16th spirit is called Zepar, he is a Great Duke and Appeareth in Red Apparell Armed like a souldier, his office is to Cause women to Love men; and to bring them together in Love, he Also maketh them Barren, he Governeth 26 Legions of spirits; his Noble seale is this, which is to be worne as before; &c

[sello de Botis] Botis his Seal.

17 The 17th is a spirit Called Botis, a great president and An Earle, he Appeareth at the first in the forme of an ugly viper, then at the Command of the Magician, putteth on human shape with Great teeth and 2 horns Carrying a sharp bright Sword in his hand; he telleth of all things past and to Come; and Reconcileth friends and foes; he Gover= neth 60 Legions of spirits; and his seale is this

[sello de Bathin] Bathin his Seal.

18 The 18 spirit is Called Bathin, he is a mighty strong Duke and Appeareth like a strong man with the taile of a Serpent, sitting on a pale Colored horse, he Knoweth the vertues of herbs and pretious stones, and Can transport men suddenly from one Country to Another, he Ruleth over 30 Legions of spirits; his seale is thus to be Made and worn before you, &c

[sello de Sallos] Saleos his Seal.

19 The 19 spirit is Called Saleos, he is a Great and Mighty Duke; and Appeareth in forme of a Gallant Souldier Riding on a Crocodile with a Dukes Crowne on his head Peaceibly, &c He causeth the Love of women to men; and Men to women; and Governeth 30 Legions of spirits; his seale is this, which Must be worne Before you, &c

[sello de Purson] Purson his Seal.

20 The 20 Spirit is Called Purson, a great King, he Appeareth Commonly Like a man with a Lyons face, Carrying a Cruel Viper in his hand; and Riding on a Bear, Going before him many trumpets sounding, he Knoweth things hidden and Can discover Treasures, and tell all things present past & to Come, he Can take a body Either humane or Aiery, and Answereth truely of all Earthly things both secret and divine, and of the Creation of the world, he bringeth forth good familiars, and under his Government there is 22 Legions of Spirits, partly of the order vertues, & partly of the order of thrones; his seale must be made and worn before you *[as aforesaid]* &c

[sello de Marax]

The 21. spirit is Called Marax, he is a great Earle and a president and Appeareth in the forme of an Bull; with a mans face; his office is to make men know Astronomy and all other liberall sciences; he Can give Good familiars and wise, which know the vertues of herbs and Stones which be Pretious; he Governeth 30 Legions of spirits; his seale is this and is to be worne &c

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(4)

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

[sello de Buer] El sello de Buer.

10 El 10º es Buer, un gran Presidente, y aparece *[adelan]*te, esa es su forma cuando el sol está en Sagitarius, y enseña filosofía moral y natural, y el arte de la lógica, y las virtudes de todas las hierbas y plantas, y sana todas las dolencias en el hombre; y otorga buenos familiares; él gobierna sobre 50 legiones de espíritus; y este es su sello de obediencia, que puedes llevar puesto cuando lo llames a aparecer. &c

[sello de Gusion] El sello de Gusion.

El 11º espíritu es un gran y fuerte Duque llamado Gusion, aparece como un Xenophilus, cuenta de todas las cosas pasadas, presentes y por venir, y muestra el significado de todas las preguntas que puedas hacer; reconcilia la amistad y da honor y dignidad a cualquiera; y él gobierna sobre 40 legiones de espíritus; su sello es este; el cual cuando como se ha dicho antes, &c

[sello de Sitri] El sello de Sitri.

El 12º espíritu es Sitri, es un gran Príncipe y aparece al principio con rostro de leopardo y alas como un grifo, pero después, a la orden del exorcista, adopta una forma humana muy hermosa, él inflama a los hombres con el amor de las mujeres, y a las mujeres con el amor de los hombres; y causa que se muestren desnudos si así se le desea, &c él gobierna 60 legiones de espíritus; y su sello para ser llevado puesto es este &c

[sello de Beleth] El sello de Beleth.

El 13º espíritu es llamado Beleth, es un Rey poderoso y terrible montado en un caballo pálido, las trompetas y toda otra clase de instrumentos musicales tocando delante de él; es muy furioso en su primera aparición, esto es, mientras el exorcista apacigua su furor; para hacer eso, debe sostener una vara de avellano en su mano, golpeando hacia las regiones del Sur y el Este, haciendo un triángulo fuera del círculo; ordenándole entrar en él por la virtud de las ataduras y cadenas de los espíritus que siguen a continuación; y si él no entra en el *[triángulo]*, recita las ataduras y cadenas delante de él, y entonces cederá en obediencia y rendirá homenaje al mago; sin embargo, debe continuar con él en el triángulo *[ilegible]* y recibirlo cortésmente en su oficio; él es un gran Rey Beleth y causa todo el amor que sea posible; tanto de hombres como de mujeres, hasta que el maestro exorcista haya visto su deseo cumplido, &c él es de los órdenes de las potencias y gobierna 85 legiones de espíritus; su noble sello es este, el cual debe ser llevado delante de ti, por los nombres de Mathem, &c.

[sello de Leraje/Leraie] [ilegible] Leraje

El 14º espíritu es llamado Leraje, es un Marqués grande en poder, mostrándose a sí mismo en la semejanza de un arquero vestido de verde, portando un arco y carcaj, él causa todas las grandes batallas y contiendas, y hace que las heridas hechas con flechas por los arqueros se pudran; esto pertenece a *[sagittarius]* &c él gobierna 30 legiones de espíritus; este es su sello de obediencia &c

[sello de Eligor] [ilegible] Eligor.

El 15º espíritu en orden es Eligor, es un gran Duque, apareciendo en la forma de un apuesto Caballero, portando una lanza, un estandarte y un cetro; él *[descubre]* cosas ocultas, y conoce las cosas por venir, y de guerras y cómo *[los]* soldados se encontrarán, él causa el amor de los señores y grandes personas; él gobierna 60 legiones de espíritus, su sello es este, el cual *[ha]* de ser llevado puesto delante de ti &c

Lemegeton; Clavicula Salomonis

[sello de Zepar] El sello de Zepar.

16 El 16º espíritu es llamado Zepar, es un gran Duque y aparece con ropajes rojos, armado como un soldado, su oficio es causar que las mujeres amen a los hombres; y juntarlos a ambos en el amor, él también las hace estériles, gobierna 26 legiones de espíritus; su noble sello es este, el cual debe ser llevado puesto como antes; &c

[sello de Botis] El sello de Botis.

17 El 17º es un espíritu llamado Botis, un gran Presidente y un Conde, él aparece al principio en la forma de una horrible víbora, luego, a la orden del mago, adopta forma humana con grandes dientes y 2 cuernos, portando una espada afilada y brillante en su mano; él cuenta de todas las cosas pasadas y por venir; y reconcilia amigos y enemigos; él gobier= na 60 legiones de espíritus; y su sello es este

[sello de Bathin] El sello de Bathin.

18 El 18º espíritu es llamado Bathin, es un Duque poderoso y fuerte y aparece como un hombre fuerte con cola de serpiente, sentado sobre un caballo de color pálido, él conoce las virtudes de las hierbas y las piedras preciosas, y puede transportar a los hombres repentinamente de un país a otro, él gobierna sobre 30 legiones de espíritus; su sello ha de hacerse así y llevarse puesto delante de ti, &c

[sello de Sallos] El sello de Saleos.

19 El 19º espíritu es llamado Saleos, es un gran y poderoso Duque; y aparece en forma de un gallardo soldado montado sobre un cocodrilo con una corona de Duque en su cabeza pacíficamente, &c Él causa el amor de las mujeres a los hombres; y de los hombres a las mujeres; y gobierna 30 legiones de espíritus; su sello es este, el cual debe ser llevado puesto delante de ti, &c

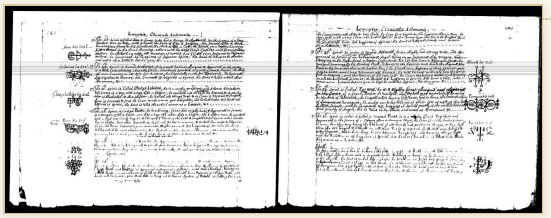
[sello de Purson] El sello de Purson.

20 El 20º espíritu es llamado Purson, un gran Rey, él aparece comúnmente como un hombre con rostro de león, portando una cruel víbora en su mano; y montado sobre un oso, yendo delante de él muchas trompetas sonando, él conoce las cosas ocultas y puede descubrir tesoros, y decir todas las cosas presentes, pasadas y por venir, él puede tomar un cuerpo ya sea humano o aéreo, y responde verdaderamente sobre todas las cosas terrenales, tanto secretas como divinas, y sobre la creación del mundo, él produce buenos familiares, y bajo su gobierno hay 22 legiones de espíritus, en parte del orden de las virtudes, y en parte del orden de los tronos; su sello debe ser hecho y llevado puesto delante de ti *[como se ha dicho antes]* &c

[sello de Marax]

El 21º espíritu es llamado Marax, es un gran Conde y un Presidente y aparece en la forma de un toro; con rostro de hombre; su oficio es hacer que los hombres conozcan la astronomía y todas las demás ciencias liberales; él puede dar buenos familiares y sabios, que conocen las virtudes de las hierbas y de las piedras que son preciosas; él gobierna 30 legiones de espíritus; su sello es este y ha de ser llevado puesto &c

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p011 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

(6)

Lemegeton; Clavicula Salomonis.

[sello de Aim] Aim his Seal. --

23 The 23d spirit is Called Aim a Great Duke and a strong, he appeareth in the forme of a very handsom man in Body; with 3 heads, the first is like a Serpent, the second like a man haveing two Stars in his forehead, the third is like a Calf, he Rideth on a viper Carrying a fire brand in his hand Burning, wherewith he sets Citys Castles and great places on fier; he Maketh one witty all manner of waies; and Giveth true Answers to Private Matters, he Governeth 26 Legions of Inferior spirits; his seale is thus to be made and worn as a Lamin before you, &c

[sello de Naberius] Naberius his Seal.

24 The 24. spirit is Named Naberius, he is a most valiant Marquis, and appeareth in the forme of a Black Crow fluttering about the Circle, and when he speaketh it is with a hoarse voyce, he makes men Cunning in all Arts and Sciences but Especially in the Art Rhetorick, he Restoreth lost Dignities & honours, and Governeth 19 Legions of spirits, his seale is this which must be worne, &c

[sello de Glasya Labolas] Glasya Labolas his seal.

25 The 25 spirit is Called Glasya Labolas, he is a mighty president, and shews himselfe in the forme of a Dog; with wings like a Griffin; he teacheth all Arts in an Instant, and is an Au- thor of Bloodshed, & manslatter; he telleth all things past & to Come if Desired, & Causeth Love of friends & foes, he Cann make a man goe Invisible, and he hath under his Rule 36. Legions of spirits, his seal is this, the which wear as a Lamin, &c

[sello de Bune] Bune his seal

26 The 26th Spirit is Called Bune, he is a strong, Great and mighty duke & Appeareth in forme of a Dragon with 3 heads; one like a dog; the other like a Griffin; the 3d like a man, he speaketh with a high and Comly voyce; he Changeth ye Places of the Dead, & Causeth those spirits which is under him to Gather upon their Sepulchres; he Giveth Riches to a man, & maketh him wise & Eloquent, he Giveth true Answers to your Demands; & Governeth 30 Legions of spirits; his Seale is this which he owns obedience to, &c by which *[ilegible]* he *[ilegible]* Charmes which is made thus you may see in the first *[ilegible]* but the forme is not *[ilegible]*

[sello de Ronobe/Ronove]

27 The 27th *[spirit is Called]* Ronobe, he appeareth in *[the forme of a monster, he teacheth]* the art of Rhetorick very well and giveth good servants, knowledge of tongues and favour with friends & *[foes]* *[ilegible]* Governeth 19 Legions of spirits; his seal is this *[which is to be worne]* as a Lamin, &c

[sello de Berith]

28 The 28th *[spirit in order as Salomon bound them is named Berith, he is a mighty]* Great and terrible duke, and hath two other names given to him by men of latter times *[viz]* Beal and Bolfry; he appeareth in forme of a Souldier with Red Clothing; Rideing on a Red horse and a Crown of Gold on his head; he Giveth true Answers of things Present, past and to Come, you must use a Ring as is before spoken of Beleth; in Calling him forth; otherwise *[ilegible]*

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

(7)

[continuacion de Berith]

he Cann turne all Mettals into Gold; he Cann Give dignities and Confirme them to Man; he speaketh with a very Clear and Subtile Voice; he is a Great Lyer and Not to be Trusted Much he Governeth Over 26 Legions of spirits; his seal is this which make and woare As a Lamin, &c

[sello de Astaroth] Astaroth his Seal.

29 The 29 spirit in order is Named Astaroth; he is a Mighty and strong Duke; and Ap- peareth in forme of an unhealthfull Angel, Riding on an Infernal like Dragon and Carrying in his Right hand a viper, you must Not Let him Come to near you least he doe you Damage by his stinking breath; Therefore the Exorcist must hold the Magical Ring Near to his face and that will Defend him; he Giveth true Answers of things present past and to Come and Cann Discover all Secrets; he will Declare willingly how the spirits fell if Desired; and the Reason of his own fall; he Cann make men wonderfully Knowing in all the Liberall Sciences; he Ruleth 40 Legions of spirits; his Seale is this, which weare as a Lamin before you or Else he will Not Appear, Nor Obay you, &c

[sello de Forneus] Forneus his Seal:

30 The 30 Spirit is Called Forneus; he is a mighty Great Marquis; and appeareth in the forme of a great sea Monster, he teacheth and Maketh men wonderfull Knowing in the Art of Rhetorick, he Causeth men to have a Good Name; and to have the understanding of Languages or Tongues; he makes one to be beloved of their foes as well as they be of their friends; and he Governeth 29 Legions of spirits partly of the orders of thrones and partly of Angels; his is thus to be Made and worn as Aforesaid; &c

[sello de Foras] Foras his seal.

31 The 31. Spirit in order is Called or Named Foras, he is a mighty Great President and Appeareth in the forme of a strong Man in humane shape; he Cann give the understanding to men; how they may Know the Vertues of all hearbs and pretious Stones, & teacheth them the art Logick & Ethicks in all their Parts if Desired, he Maketh men Invisible witty, Eloquent, and to Live Long, he can Discover Treasures and Recover things Lost, and he Ruleth over 29 Legions of spirits; his Seal or Character is thus to be Made And worne as a Lamin, &c

[sello de Asmoday]

32 The 32 spirit in order is called Asmoday, *[a great King strong and powerfull]* he appeareth with 3 heads whereof the first is like *[a Bull]* *[ilegible]* The second like a Man with a Serpents Taile, Belching or vomiting *[fire]* *[ilegible]* of his Mouth, his feet is webd like a goose; he sitteth on an Infernal like dragon *[ilegible]* a Lance and a flagg in his hand, he is the first and Chiefest under the power of Amaymon and goes before all others when the Exorcist hath *[ilegible]* to him Let it be a band, and Let him stand on his feet *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(6)

Lemegeton; Clavicula Salomonis.

[sello de Aim] El sello de Aim. --

23 El 23er espíritu se llama Aim, un gran Duque y fuerte; aparece en la forma de un hombre muy apuesto en cuerpo; con 3 cabezas, la primera es como una serpiente, la segunda como un hombre que tiene dos estrellas en su frente, la tercera es como un ternero; cabalga sobre una víbora llevando un tizón de fuego ardiendo en su mano, con el cual incendia ciudades, castillos y grandes lugares; hace a uno ingenioso de todas las maneras posibles; y da respuestas verdaderas a asuntos privados, gobierna 26 Legiones de espíritus inferiores; su sello ha de hacerse así y llevarse como un lamen ante ti, etc.

[sello de Naberius] El sello de Naberius.

24 El 24º espíritu se llama Naberius, es un Marqués de lo más valiente, y aparece en la forma de un cuervo negro revoloteando alrededor del círculo, y cuando habla es con una voz ronca, hace a los hombres astutos en todas las artes y ciencias pero especialmente en el arte de la retórica, restaura dignidades y honores perdidos, y gobierna 19 Legiones de espíritus, su sello es este que debe llevarse, etc.

[sello de Glasya Labolas] El sello de Glasya Labolas.

25 El 25º espíritu se llama Glasya Labolas, es un poderoso Presidente, y se muestra en la forma de un perro; con alas como un grifo; enseña todas las artes en un instante, y es un au- tor de derramamiento de sangre y homicidio; cuenta todas las cosas pasadas y por venir si se le pide, y causa el amor de amigos y enemigos, puede hacer que un hombre ande invisible, y tiene bajo su mando 36 Legiones de espíritus, su sello es este, el cual has de llevar como un lamen, etc.

[sello de Bune] El sello de Bune

26 El 26º espíritu se llama Bune, es un Duque fuerte, grande y poderoso y aparece en forma de un dragón con 3 cabezas; una como un perro; la otra como un grifo; la 3ª como un hombre, habla con una voz alta y hermosa; cambia los lugares de los muertos, y causa que los espíritus que están bajo su mando se reúnan sobre sus sepulcros; da riquezas a un hombre, y lo hace sabio y elocuente, da respuestas verdaderas a tus demandas; y gobierna 30 Legiones de espíritus; su sello es este al que debe obediencia, etc. por el cual *[ilegible]* él *[ilegible]* encantos que se hacen así que puedes ver en el primero *[ilegible]* pero la forma no es *[ilegible]*

[sello de Ronobe/Ronove]

27 El 27º *[espíritu se llama]* Ronobe, aparece en *[la forma de un monstruo, enseña]* muy bien el arte de la retórica y da buenos sirvientes, conocimiento de lenguas y favor con amigos y *[enemigos]* *[ilegible]* gobierna 19 Legiones de espíritus; su sello es este *[que ha de llevarse]* como un lamen, etc.

[sello de Berith]

28 El 28º *[espíritu en orden tal como Salomón los ató se llama Berith, es un poderoso]* grande y terrible Duque, y tiene otros dos nombres dados a él por hombres de tiempos posteriores *[a saber]* Beal y Bolfry; aparece en forma de un soldado con ropajes rojos; cabalgando sobre un caballo rojo y con una corona de oro en su cabeza; da respuestas verdaderas de las cosas presentes, pasadas y por venir, debes usar un anillo como se ha dicho antes de Beleth; al llamarlo; de lo contrario *[ilegible]*

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

(7)

[continuacion de Berith]

él puede convertir todos los metales en oro; puede dar dignidades y confirmarlas al hombre; él habla con una voz muy clara y sutil; es un gran mentiroso y no se debe confiar mucho en él gobierna sobre 26 Legiones de espíritus; su sello es este el cual has de hacer y llevar como un lamen, etc.

[sello de Astaroth] El sello de Astaroth.

29 El 29º espíritu en orden se llama Astaroth; es un poderoso y fuerte Duque; y apa- rece en forma de un ángel nocivo, cabalgando sobre un dragón de aspecto infernal y llevando en su mano derecha una víbora, no debes dejar que se acerque demasiado a ti para que no te haga daño con su aliento apestoso; por lo tanto, el exorcista debe sostener el anillo mágico cerca de su cara y eso lo defenderá; da respuestas verdaderas de las cosas presentes, pasadas y por venir y puede descubrir todos los secretos; declarará de buena gana cómo cayeron los espíritus si se le pide; y la razón de su propia caída; puede hacer a los hombres maravillosamente conocedores en todas las ciencias liberales; gobierna 40 Legiones de espíritus; su sello es este, el cual has de llevar como un lamen ante ti o de lo contrario no aparecerá, ni te obedecerá, etc.

[sello de Forneus] El sello de Forneus:

30 El 30º espíritu se llama Forneus; es un poderoso gran Marqués; y aparece en la forma de un gran monstruo marino, enseña y hace a los hombres maravillosamente conocedores en el arte de la retórica, hace que los hombres tengan un buen nombre; y tengan el entendimiento de idiomas o lenguas; hace a uno ser amado por sus enemigos así como lo sean por sus amigos; y gobierna 29 Legiones de espíritus en parte de los órdenes de los Tronos y en parte de los Ángeles; el suyo ha de hacerse así y llevarse como se ha dicho antes; etc.

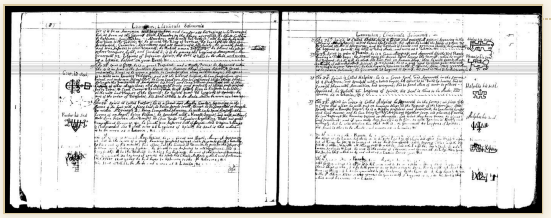
[sello de Foras] El sello de Foras.

31 El 31er espíritu en orden se llama o nombra Foras, es un poderoso gran Presidente y aparece en la forma de un hombre fuerte con figura humana; puede dar el entendimiento a los hombres; de cómo pueden conocer las virtudes de todas las hierbas y piedras preciosas, y les enseña el arte de la lógica y la ética en todas sus partes si se le pide, hace a los hombres invisibles, ingeniosos, elocuentes, y de larga vida, puede descubrir tesoros y recuperar cosas perdidas, y gobierna sobre 29 Legiones de espíritus; su sello o carácter ha de hacerse así y llevarse como un lamen, etc.

[sello de Asmoday]

32 El 32º espíritu en orden se llama Asmoday, *[un gran Rey fuerte y poderoso]* aparece con 3 cabezas de las cuales la primera es como *[un toro] [ilegible]* La segunda como un hombre con cola de serpiente, eructando o vomitando *[fuego] [ilegible]* de su boca, sus pies están palmeados como los de un ganso; se sienta sobre un dragón de aspecto infernal *[ilegible]* una lanza y una bandera en su mano, es el primero y principal bajo el poder de Amaymon y va antes que todos los demás cuando el exorcista lo ha *[ilegible]* a él Que sea una atadura, y que se mantenga sobre sus pies *[ilegible]*

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p012 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(8)

Lamegeton; Clavicula Salomonis

for if it be on Amaymon *[ilegible]* him and Cause all his doings to be Bewrayed. but as soon as the Exorcist seeth Asmoday in the shape aforesaid, he shall Call him by his Name; saying thou art Asmoday; and he will Not Deny it; and by and by he will bow down to the Ground; &c he giveth the Ring of vertues, he teacheth the Art of Arithmetick; Geametre; Astronomy, and all handicrafts Absolutely; he giveth full and true Answers to your demands; he Maketh a man Invisible; he shews the place where treasure Lyeth; and Gardeth it, if it be among the Legions of Amaymon, he Governeth 72. Legions of Inferior spirits; his seale is thus to be Made and worne as a Lamin before on your Brest, &c

[sello de Gaap] Gaap, his Seal;

33 The 33th spirit is Gaap; he is a great President; and a Mighty Prince, he Appeareth when The *[sun]* is in some of the southern signes in a humane shape; Goeing before 4; great and mighty Kings, as he were a guide, to Conduct them along in their wayes, his office is to make men Knowing Philosophy; and all the Liberall Sciences; he can Cause Love or hatred, and make men Insensible; he Cann teach you how to Consecrate those things that Belongs to the domination of Amaymon his King; and Cann Deliver familiars out of the Custody of other Magicians; and Answereth truely and perfectly of things past present and to Come; & Cann Carrye & Re carry men most Speedily from on Kingdom to another at the will and Pleasure of the Exorcist; he Ruleth over 66 Legions of spirits; he was of the order of Potestates; his seale is thus to be Made and to be worn as a Lamin, &c

[sello de Furfur] Furfur his Seal

34 The 34th spirit is Called Furfur; he is a Great and Mighty Earle, appearing in the forme of an hart with a fiery tail; he Never speaks truth; Except he be Compelled, or brought up within A Triangle; being Compelled therein, he will take upon himself the forme of an Angel; being bidden, he speaketh with a Hoarse voyce and will willingly Make Love between Man & wife; he Cann Raise Thunders Lightnings, Blasts and great tempestious stormes; &c, he Giveth true Answers both of secret and Divine things if Commanded and Ruleth over 26 Legions of spirits. his seale is this which is to be worn as a Lamin, &c

[sello de Marchosias]

The 35th spirit is Named Marchosias, he is a great and Mighty Marquis Appearing at first in the forme of a wolfe, haveing Griffins wings, and a serpents taile, and spitting fire out of his mouth; but after at the Command of Exorcist he putteth on the shape of a man and is strong fighter; he Giveth true Answers to all Questions; and is very faithfull to the Exorcist in doeing his business; he was of the order of dominations he Governeth 30 Legions of spirits; he told his Chiefe that after which was Salomon that after 1200 years he had hopes to Returne to the 7th thrones, &c his seal is this to be Made and worne as a Lamin, &c

Lomegeton; Clavicula Salomonis:

(9)

[sello de Stolas] Stolas his Seal:

36 The 36th Spirit is Called Stolas, he is a Great and powerfull prince; Appearing in the Shape of a mighty Raven; at first before the Exorcist; but after he taketh the image of a man; &c He teacheth the Art of Astronomy, and the

Vertues of hearbs and precious stones; he Governeth 26. Legions of Spirits; his Seal is thus Made; and worn as a Lamin; &c

[sello de Phenix] Phenix his seal.

37 The 37th spirit in order is Phenix, he is a Great Marques; and appeareth like the Bird Phenix; haveing a Childs voyce; he singeth many rare sweet Notes before the Exorcist, which he must Not Regard; but by & by he must bid him put on human shap; then he will Speak *[aptly]* of all wonderfull Sciences; if Desired, he is a good and Excellent poet; and willing he will doe your Request; he hath hopes to Returne to the 7th Throne after 1200 yeers afore, as he said to Salomon; he Governeth 20 Legions of Spirits, his seal is thus to be Made & worne, &c

[sello de Halphas] Halphas his seal;

38 The 38th Spirit is Called Halphas, he is a Great Earle, and Appeareth in the forme of a Stockdove; and Speaketh with a hoarse voyce, his office is to Build up towns and to furnish them with Amunition and weapons; and to send Men of war to places Appointed; he Ruleth 26. Legions of spirits, his seal is thus to be Made, and worne as a Lamin, &c

[sello de Malphas] Malphas his seal.

39 The 39th spirit in order is Called Malphas he Appeareth in the forme; at first Like a Crow but after he will put on humane shape at the Request of the Exorcist; and Speaks with a hoarse voyce; he is a Mighty president and powerfull, he Can build houses and high Towers; and he Can bring Quickly artificers together from all places of the world; he Can Destroy the Enemies desires or thoughts; and what they have done; he gives good familiars; and if you make Any Sacrifices to him, he will Receive it Kindly and willingly; but he will deceive him that doth it; he Governeth 40 Legions of spirits; his Seal is thus to be Made and worne as a Lamin, &c

[sello de Raum]

The 40th spirit is Called Raum, he is a great Earle, appearing at first in the forme of a Crow, but after at the Command of the Exorcist he puts on the Shape of a Kingly Man; his office is to carry out things out of Kings houses, and to Destroy cities and the dignity of Men; & to tell all things past & what is, and what will be; and to Cause Love between friends & foes, he was of the order of thrones; and Governeth 30 Legions of spirits. his Seal is this which make and weare as a Lamin before you, &c

[sello de Focalor]

The 41th spirit is Called Focalor, &c *[ilegible]* Mighty *[ilegible]* with Griffins wings his office is to Kill men and to Drown them in the waters and to throw Ships of war for he hath power over both wind and seas, but he will not hurt *[ilegible]* Man or thing if he be Commanded to the Contrary by the Exorcist he hath hopes to Returne to the 7th Throne after 1000 yeares he Governeth 30 Legions of spirits his seal is this which must be worne as a Lamin,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(8)

Lamegeton; Clavicula Salomonis

pues si es en Amaymon *[ilegible]* a él y Hará que todos sus actos sean Descubiertos. pero tan pronto como el Exorcista vea a Asmoday en la forma antes dicha, deberá Llamarlo por su Nombre; diciendo tú eres Asmoday; y él No lo Negará; y enseguida él se inclinará hasta el Suelo; &c él da el Anillo de virtudes, él enseña el Arte de la Aritmética; Geometría; Astronomía, y todas las artesanías Absolutamente; él da plenas y verdaderas Respuestas a tus demandas; él Hace a un hombre Invisible; él muestra el lugar donde Yace el tesoro; y lo Custodia, si está entre las Legiones de Amaymon, él Gobierna 72. Legiones de espíritus Inferiores; su sello ha de ser así Hecho y llevado como una Lámina delante sobre tu Pecho, &c

[sello de Gaap] Gaap, su Sello;

33 El 33er espíritu es Gaap; él es un gran Presidente; y un Poderoso Príncipe, él Aparece cuando El *[sol]* está en alguno de los signos del sur en una forma humana; Yendo ante 4; grandes y poderosos Reyes, como si fuera un guía, para Conducirlos por sus caminos, su oficio es hacer a los hombres Conocedores de Filosofía; y todas las Ciencias Liberales; él puede Causar Amor u odio, y hacer a los hombres Insensibles; él Puede enseñarte cómo Consagrar aquellas cosas que Pertenecen a la dominación de Amaymon su Rey; y Puede Liberar familiares de la Custodia de otros Magos; y Responde verdadera y perfectamente de cosas pasadas presentes y por Venir; & Puede Llevar & Traer de vuelta a los hombres muy Rápidamente de un Reino a otro a la voluntad y Placer del Exorcista; él Gobierna sobre 66 Legiones de espíritus; él era del orden de los Potestades; su sello ha de ser así Hecho y ser llevado como una Lámina, &c

[sello de Furfur] Furfur su Sello

34 El 34to espíritu es Llamado Furfur; él es un Gran y Poderoso Conde, apareciendo en la forma de un ciervo con una cola ardiente; él Nunca dice la verdad; Excepto si es Obligado, o llevado dentro de Un Triángulo; siendo Obligado allí, él tomará sobre sí la forma de un Ángel; siendo mandado, habla con una voz Ronca y de buena gana Creará Amor entre Marido & mujer; él Puede Levantar Truenos Relámpagos, Ráfagas y grandes tormentas tempestuosas; &c, él Da verdaderas Respuestas tanto de cosas secretas como Divinas si se le Manda y Gobierna sobre 26 Legiones de espíritus. su sello es este el cual ha de ser llevado como una Lámina, &c

[sello de Marchosias]

El 35to espíritu es Nombrado Marchosias, él es un gran y Poderoso Marqués Apareciendo al principio en la forma de un lobo, teniendo alas de Grifo, y una cola de serpiente, y escupiendo fuego de su boca; pero después al Mando del Exorcista él asume la forma de un hombre y es un fuerte luchador; él Da verdaderas Respuestas a todas las Preguntas; y es muy fiel al Exorcista al hacer sus asuntos; él era del orden de las dominaciones él Gobierna 30 Legiones de espíritus; él le dijo a su Jefe que después de aquello fue a Salomón que después de 1200 años tenía esperanzas de Retornar a los séptimos tronos, &c su sello es este para ser Hecho y llevado como una Lámina, &c

Lomegeton; Clavicula Salomonis:

(9)

[sello de Stolas] Stolas su Sello:

36 El 36to Espíritu es Llamado Stolas, él es un Gran y poderoso príncipe; Apareciendo en la Forma de un poderoso Cuervo; al principio ante el Exorcista; pero después toma la imagen de un hombre; &c Él enseña el Arte de la Astronomía, y las Virtudes de las hierbas y piedras preciosas; él Gobierna 26. Legiones de Espíritus; su Sello es así Hecho; y llevado como una Lámina; &c

[sello de Phenix] Phenix su sello.

37 El 37mo espíritu en orden es Phenix, él es un Gran Marqués; y aparece como el Pájaro Phenix; teniendo una voz de Niño; él canta muchas raras y dulces Notas ante el Exorcista, las cuales él No debe Considerar; sino que enseguida debe ordenarle asumir forma humana; entonces él Hablará *[aptamente]* de todas las Ciencias maravillosas; si se Desea, es un buen y Excelente poeta; y dispuesto él hará tu Petición; él tiene esperanzas de Retornar al 7mo Trono después de 1200 años como antes, como le dijo a Salomón; él Gobierna 20 Legiones de Espíritus, su sello ha de ser así Hecho & llevado, &c

[sello de Halphas] Halphas su sello;

38 El 38vo Espíritu es Llamado Halphas, él es un Gran Conde, y Aparece en la forma de una Paloma torcaz; y Habla con una voz ronca, su oficio es Construir pueblos y proveerlos con Munición y armas; y enviar Hombres de guerra a los lugares Designados; él Gobierna 26. Legiones de espíritus, su sello ha de ser así Hecho, y llevado como una Lámina, &c

[sello de Malphas] Malphas su sello.

39 El 39no espíritu en orden es Llamado Malphas él Aparece en la forma; al principio Como un Cuervo pero después él asume forma humana a la Petición del Exorcista; y Habla con una voz ronca; él es un Poderoso presidente y fuerte, él Puede construir casas y altas Torres; y Puede reunir Rápidamente artesanos de todos los lugares del mundo; él Puede Destruir los deseos o pensamientos de los Enemigos; y lo que han hecho; él da buenos familiares; y si le haces Cualquier Sacrificio, él lo Recibirá Amablemente y de buena gana; pero él engañará a quien lo haga; él Gobierna 40 Legiones de espíritus; su Sello ha de ser así Hecho y llevado como una Lámina, &c

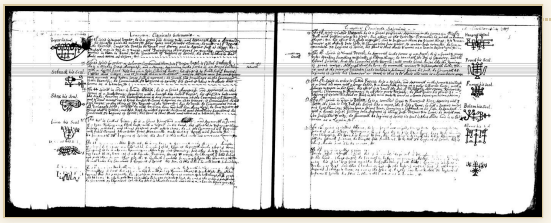
[sello de Raum]

El 40mo espíritu es Llamado Raum, él es un gran Conde, apareciendo al principio en la forma de un Cuervo, pero después al Mando del Exorcista él se pone en la Forma de un Hombre Regio; su oficio es sacar cosas fuera de las casas de los Reyes, y Destruir ciudades y la dignidad de los Hombres; & contar todas las cosas pasadas & lo que es, y lo que será; y Causar Amor entre amigos & enemigos, él era del orden de los tronos; y Gobierna 30 Legiones de espíritus. su Sello es este el cual has de hacer y llevar como una Lámina ante ti, &c

[sello de Focalor]

El 41er espíritu es Llamado Focalor, &c *[ilegible]* Poderoso *[ilegible]* con alas de Grifos su oficio es Matar hombres y Ahogarlos en las aguas y hundir Barcos de guerra pues él tiene poder sobre ambos viento y mares, pero no lastimará *[ilegible]* Hombre o cosa alguna si se le Manda lo Contrario por el Exorcista él tiene esperanzas de Retornar al 7mo Trono después de 1000 años él Gobierna 30 Legiones de espíritus su sello es este que debe ser llevado como una Lámina,

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p013 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(10)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Vepar] Vepar his Seal.

42 The 42th Spirit is Named Vepar; he is a great and strong Duke; and Appeareth like a Mermaid his office is to Guide the waters & ships Laden with Armoir therein, he will at y Request of the Exorcist, Cause the seas to be Rough and stormy, and to Appeare full of ships; he causeth mon to dye in 3 dayes; with Putrifying their sores, or wounds, and causing worms in them to Breed; &c he Governeth 29 Legions of spirits; his seal is thus to be Made and worn as before; &c.

[sello de Sabnack] Sabnack his Seal.

43 The 43 spirit in order as Salomon Commanded them into y Brazen Vessel is Called Sabnack, he is a Mighty Great Marquess; and a Strong; Appearing in the forme of an Armed souldier with a Lyons head Rideing on a pale Collered horse, his office is to build high Towers, Castles and Citys, and to furnish them with Armoir, and to Afflict men severall dayes with wounds and Rotten Sores, full of wormes; he Giveth good familiars at the Command of the Exorcist; he Commandeth 50 Legions of spirits; his seal is thus to be Made and worne as a Lamin; &c.

[sello de Shax] Shax his Seal.

44 The 44 spirit in order is Named Shax; he is a Great Marquess; and Appeareth in the forme of a stockdove; speaking with a hoarse and Subtill voyce; his office is to take away the Sight; hearing and understanding of Any man or woman at the Command of y Exorcist; and to steal moneys out of Kings houses; & Carry it Againe in 1200 yeares, if Commanded; he will fetch horses; or Any thing at the Request of the Exorcist; but he must be Commanded into a Triangle first; or Else he will Deceive him and tell him many Lyes; he Can discover all things that is hidden; and Not Kept by wicked spirits; he Giveth good familiars some times; he Governeth 30 Legions of spirits; his seal is thus Made and worn as a Lamin; &c.

[sello de Vine] Vine his Seal

45 The 45th is Called Vine; he is a Great King and an Earle, and Appeareth in forme of a lyon Rideing on a black horse; with a viper in his hand; his office is to Discover things hidden; witches, and things present past and to Come; he at the Command of y Exorcist will build towers throw down Great Stonewalls, make waters Rough with stormes &c he Governeth 36 Legions of spirits, his seal is thus which make and weare as a Lamin &c.

[sello de Bifrons]

46 The 46 *[ilegible]* *[Bifrons]* he is an Earle & appeareth in the forme *[ilegible]* at first *[ilegible]* but after at the Command of the Exorcist he putteth on the shape of man his office is to make one Knowing in Astrology and Geomancy, and other Arts & Sciences and teach the vertues of all hearbs, Precious stones & woods; he Changeth y dead bodies and puts them in another place, & Lighteth Candles seemingely upon the graves of the dead he hath under his Command 6 Legions of spirits; his seal is this which he will own & submit unto, &c.

[ilegible]

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

(11)

[sello de Haagenti] Haagenti his Seal

48 The 48th spirit is Called Haagenti he is a Great president; Appearing in the forme of a Mighty Bull with Griffins wings at first; but after at the Exorcist Command he puteth on human shape; &c his office is to make men wise; and to Instruct them in divers things; & to Transmute all Mettals Into Gold; & Change wine Into water, & water Into wine, &c he Com- mandeth 33 Legions of Spirits, his Seal is thus Made & worne as a Lamin before you, &c.

[sello de Procel] Procel his Seal.

49 The 49th Spirit is Named Procel; he Appeareth in the forme of an Angel; he is a great & strong Duke; Speaking something mistically of hidden things; he teacheth the Art of Geometry, and the Liberal Sciences; he at the Command of the Exorcist; will make great Noises like the Running of great waters, Although there be None; he warmeth waters & Distempereth baths, &c he was of the order of Potestates (as he declared to Salomon) before his fall; he governeth 48 Legions of spirits his Character or Mark is thus to be Made and worn as a Lamin before you.

[sello de Furcas] Furcas his Seal.

50 The 50th Spirit in order is Called Furcas; he is a Knight; and Appeareth in the forme or similitude of a Cruel old man with a longe beard, & a hoary head sitting on a pale Colered horse; with a sharpe weapon in his hand; his office is to teach the Art of Philosophy, Astronomy, Rhetorick Logick, Chiromancy & Pyromancy in all their parts perfectly; he hath under his power 20 Legions of spirits; his seal or Mark is this which make & wear as a Lamin before you in time of action, &c.

[sello de Balam] Balam his Seal.

51 The 51th Spirit in order is Balam; he is a terrible Great & Powerfull King; Appearing with 3 heads; the first is like Bull, the Second like a mans, the 3 like a Rams; he hath a serpents taile; and Eyes flaming; Rideing upon a strong Bear, Carrying a Goshawke on his fist; he speaketh with a hoarse voyce, Giveing true Answers of things past Present & to Come; he maketh men Goe Invisible & witty; he Governeth 40 legions of spirits his seal is thus Made and is to be worn as a Lamin, &c.

[sello de Allocer] Allocer his Seal

52 The 52th spirit is called Allocer, he is a great and mighty strong Duke appearing in the forme of a souldier, Rideing on a great horse; his face is like a Lions, very Red; and with Eyes flameing, his speech is hoarse & big; his office is to teach the liberall Sciences, he bringeth Good familiars, & Ruleth 36 Legions of spirits, his Seal is Made and is to be worne, &c.

[sello de Caim]

53 The 53 spirit is called Caim; he is a *[great president] [ilegible]* Bird called a thrush, at first but after he putteth on the shape of a man In his hand a Sharp Sword; he seemeth to Answer in burning Ashes; *[ilegible]* gives his office is to Give men the understanding of all Birds; *[ilegible] [ilegible]* Dogs and other Creatures; and of the Noise of waters; and he *[ilegible] [ilegible]* of things to Come; he is of the order of Angels; now he Ruleth 30 Legions of Inferiour spirits his seal is this which wear as a Lamin, &c.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(10)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Vepar] El sello de Vepar.

42 El 42º espíritu se llama Vepar; es un grande y fuerte Duque; y aparece como una sirena; su oficio es guiar las aguas y los barcos cargados de armas en ellas, a petición del exorcista causará que los mares se vuelvan agitados y tormentosos, y que parezcan llenos de barcos; él hace que los hombres mueran en 3 días, pudriendo sus llagas o

heridas, y haciendo que se críen gusanos en ellas, etc. Gobierna 29 legiones de espíritus; su sello ha de hacerse y llevarse como antes, etc.

[sello de Sabnack] El sello de Sabnack.

43 El 43º espíritu en orden, tal como Salomón los confinó en la vasija de bronce, se llama Sabnack, es un poderoso y gran Marqués, y fuerte; aparece en la forma de un soldado armado con cabeza de león cabalgando sobre un caballo de color pálido, su oficio es construir altas torres, castillos y ciudades, y proveerlos de armas, y afligir a los hombres durante varios días con heridas y llagas podridas, llenas de gusanos; da buenos familiares a la orden del exorcista; comanda 50 legiones de espíritus; su sello ha de hacerse y llevarse como una lámina, etc.

[sello de Shax] El sello de Shax.

44 El 44º espíritu en orden se llama Shax; es un gran Marqués; y aparece en la forma de una paloma torcaz, hablando con una voz ronca y sutil; su oficio es arrebatar la vista, el oído y el entendimiento de cualquier hombre o mujer a la orden del exorcista; y robar dinero de las casas de los reyes, y devolverlo en 1200 años, si se le ordena; él traerá caballos, o cualquier cosa a petición del exorcista; pero primero debe ser confinado en un triángulo, o de lo contrario lo engañará y le dirá muchas mentiras; puede descubrir todas las cosas que están ocultas, y que no están custodiadas por espíritus malignos; a veces da buenos familiares; gobierna 30 legiones de espíritus; su sello se hace así y se lleva como una lámina, etc.

[sello de Vine] El sello de Vine.

45 El 45º se llama Vine; es un gran Rey y un Conde, y aparece en forma de un león cabalgando sobre un caballo negro, con una víbora en la mano; su oficio es descubrir cosas ocultas, brujas y cosas presentes, pasadas y por venir; a la orden del exorcista construirá torres, derribará grandes muros de piedra, agitará las aguas con tormentas, etc. Gobierna 36 legiones de espíritus, su sello es este que debe hacerse y llevarse como una lámina, etc.

[sello de Bifrons]

46 El 46º *[ilegible]* *[Bifrons]* es un Conde y aparece en la forma *[ilegible]* al principio *[ilegible]* pero después a la orden del exorcista adopta la forma de un hombre; su oficio es hacer a uno conocedor de la astrología y la geomancia, y otras artes y ciencias, y enseñar las virtudes de todas las hierbas, piedras preciosas y maderas; cambia los cuerpos muertos y los pone en otro lugar, y enciende velas aparentemente sobre las tumbas de los muertos; tiene bajo su mando 6 legiones de espíritus; su sello es este, el cual reconocerá y al cual se someterá, etc.

[ilegible]

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

(11)

[sello de Haagenti] El sello de Haagenti.

48 El 48º espíritu se llama Haagenti; es un gran Presidente; aparece en la forma de un poderoso toro con alas de grifo al principio; pero después, a la orden del exorcista, adopta forma humana, etc. Su oficio es hacer sabios a los hombres, e instruirlos en diversas cosas, y transmutar todos los metales en oro, y convertir el vino en agua, y el agua en vino, etc. Co- manda 33 legiones de espíritus, su sello se hace así y se lleva como una lámina ante ti, etc.

[sello de Procel] El sello de Procel.

49 El 49º espíritu se llama Procel; aparece en la forma de un ángel; es un grande y fuerte Duque, que habla de forma algo mística sobre cosas ocultas; enseña el arte de la geometría y las ciencias liberales; a la orden del exorcista, hará grandes ruidos como el fluir de grandes aguas, aunque no las haya; calienta las aguas y altera los baños, etc. Pertenecía a la orden de las Potestades (como declaró a Salomón) antes de su caída; gobierna 48 legiones de espíritus; su carácter o marca ha de hacerse así y llevarse como una lámina ante ti.

[sello de Furcas] El sello de Furcas.

50 El 50º espíritu en orden se llama Furcas; es un Caballero; y aparece en la forma o semejanza de un anciano cruel con una larga barba y una cabeza canosa, sentado sobre un caballo de color pálido; con un arma afilada en la mano; su oficio es enseñar el arte de la filosofía, la astronomía, la retórica, la lógica, la quiromancia y la piromancia en todas sus partes a la perfección; tiene bajo su poder 20 legiones de espíritus; su sello o marca es este, que debe hacerse y llevarse como una lámina ante ti en el momento de la acción, etc.

[sello de Balam] El sello de Balam.

51 El 51º espíritu en orden es Balam; es un terrible, grande y poderoso Rey; aparece con 3 cabezas: la primera es como de toro, la segunda como de hombre, la tercera como de carnero; tiene cola de serpiente y ojos llameantes; cabalga sobre un oso fuerte, llevando un azor en su puño; habla con voz ronca, dando respuestas verdaderas de las cosas pasadas, presentes y por venir; hace a los hombres volverse invisibles e ingeniosos; gobierna 40 legiones de espíritus; su sello se hace así y ha de llevarse como una lámina, etc.

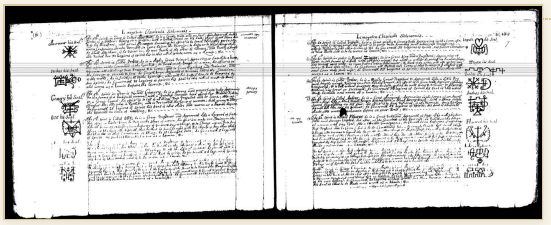
[sello de Allocer] El sello de Allocer.

52 El 52º espíritu se llama Allocer; es un grande, poderoso y fuerte Duque que aparece en la forma de un soldado, cabalgando sobre un gran caballo; su rostro es como el de un león, muy rojo; y con ojos llameantes, su habla es ronca y gruesa; su oficio es enseñar las ciencias liberales, trae buenos familiares y rige 36 legiones de espíritus, su sello es hecho y ha de llevarse, etc.

[sello de Caim]

53 El 53º espíritu se llama Caim; es un *[gran Presidente] [ilegible]* pájaro llamado zorzal al principio, pero después adopta la forma de un hombre; En su mano una espada afilada; parece responder en cenizas ardientes; *[ilegible]* da, su oficio es dar a los hombres el entendimiento de todas las aves; *[ilegible] [ilegible]* perros y otras criaturas, y del ruido de las aguas; y él *[ilegible] [ilegible]* de las cosas por venir; pertenece a la orden de los Ángeles; ahora rige 30 legiones de espíritus inferiores; su sello es este, el cual se lleva como una lámina, etc.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p014 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(12)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Murmur] Murmur his Seal.

54 The 54th spirit in order is Called Murmur; he is a great Duke, and an Earle; and Appeareth in the forme of a souldier Rideing on a griffon, with a Dukes Crown on his head; there goeth before him 2 of his Ministers; with great Trumpets sounding; his office is to teach Philosophy perfectly; and to Constraine soules Deceased, to Come before the Exorcist, to Answer to those things that he shall Aske them; if he Desire it; he was Partly of the order of Thrones; and Partly of Angels; and Ruleth Now 30 Legions of spirits his seal is this which is to be worne as a Lamin, &c.

[sello de Orobas] Orobas his Seal.

55 The 55 spirit is Called Orobas; he is a Mighty Great Prince; Appearing at first like a horse; but after at the Command of the Exorcist he Puteth on the Image of a man; his office is to discover all things past Present & to Come, and to Give Dignities and Prelacies; and the favour of friends and foes; he Giveth true Answers of Divinity and of the Creation of the world; he is faithfull to the Exorcist, and will not suffer him to be Tempted by Any spirit; he Governeth 20 Legions of spirits his seal is this which must be made and worne as a Lamin before the Exorcist; &c.

[sello de Gemory] Gemory his Seal.

56 The 56th spirit in order is Named Gemory; he is a strong and powerfull Duke Appearing in the forme of a beutifull woman; with a Dutchess Crown tyed about her Middle; Rideing on a Great Camel; his office is to tell of all things Past Present and to Come; and of Treasures hid, and what it Lyeth in; and to procure the Love of women, both young & old; he Governeth 26 Legions of spirits his seal is thus made and worne as a Lamin before the Exorcist in time of working; &c.

[sello de Ose] Ose his Seal.

57 The 57th spirit is Called Ose; he is a Great President and Appeareth like a Leopard at first but after a Little time he Puts on the shape of a man; his office is to make the Exorcist cunning in the Liberall Sciences; & to give true Answers of Divine & secret things; & to Change a man into any shape that the Exorcist Desireth, that he that is Changed will not thinke of Any other thing but that he is that Creature or thing he is Changed Into; he Governeth 3 Legions of spirits his seal is this which is to be made as a Lamin; &c.

[sello de Amy]

58 The 58th spirit in order is Named Amy; he is a Great President and Appeareth at first in forme of a flaming fire; but after a while he puteth on the shape of a man; his office is to make one wounderous knowing in Astrology and all the Liberall Sciences; he giveth good familiars & can bewray treasures Kept by spirits; he Governeth 36 Legions of spirits; his seal is thus made and is to be worne as a Lamin, &c.

[sello de Orias]

59 The 59th spirit in order is Called Orias; he is a Great Marquess and Appeareth in the forme of a Lyon Rideing upon a horse Mighty and strong; with a serpents taile and holding in his Right hand two great serpents hissing; his office is to teach the vertues of the stars & of the planets houses; and to Transforme men into the Likeness of

them; and also giveth Dignities Prelacies and confirmations thereof; also favour of friends and foes; he Governeth 30 Legions of spirits, his seal is this which is to be made and worne as a Lamin, &c.

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

(13)

[sello de Vapula] Vapula his Seal.

60 The 60 spirit is Called Vapula; he is a Great mighty & Strong Duke Appearing in the forme of a lyon with Griffins wings; his office is to make men Knowing in all handicraft professions; also in Philosophy and other Sciences, &c he Governeth 36 Legions of spirits, his Seal or Character is thus Made and is to be worne as Lamin; &c.

[sello de Zagan] Zagan his Seal.

61 The 61 spirit in order is Named Zagan; he is a Great King and president; Appearing at first in the forme of a Bull with Griffins wings; but after a while he puteth on human shape; his office is to make men witty; he can turne wine into water, & blood into wine; and also water into wine & blood into wine; he Can turne all Mettals into Coine of that Dominion y Mettals is of; and Can make fools wise; he Governeth 33 Legions of spirits, his seal is thus made and to be worne as a Lamin, &c.

[sello de Valac] Valac his Seal.

62 The 62 spirit is Called Valac; he is a Mighty Great President & Appeareth like a Little Boy with Angels wings, Rideing on a two-headed Dragon; his office is to Give true Answers of hidden Treasures; & to tell wheare serpents May be seen; which he will bring to the Exorcist Without any force or strength; he Governeth 30 Legions of spirits his seal is thus which must be made and worne as a Lamin; &c.

[sello de Andras] Andras his Seal.

63 The 63 Spirit is Called Andras; he is a Great Marquess; Appearing in the forme of an Angel with a head like a black Night Raven Rideing upon a black strong woolf; with a sharp bright sword flourishing in his hand; his office is to sow discords; if the Exorcist hath not a Care he will kill him and his fellows; he Governeth 30 Legions of spirits, his seal is thus Made and worne as a Lamin before on your brest; &c.

[sello de Flauros] Flauros his Seal.

64 The 64 Spirit is Named Flauros he is a Great Duke and Appeareth at first like a Mighty terrible and stronge Leopard; but after at the Command of the Exorcist he puteth on the shape of a man with fiery Eyes; and a terrible Countenance; he giveth true Answers of all things Past Present and to Come; but if he be Commanded into a Triangle he will lye in all those things, and Decieve the Exorcist; then he will gladly talke of Divinity and of the Creation of the world; and of his own & other spirits fall; he Governeth 36 Legions of spirits, his seal is thus made and worne as a Lamin, &c.

[sello de Andrealphus] Andrealphus his Seal.

65 The 65th spirit is Called Andrealphus, he is a Mighty Great Marquess Appearing at first in the shape of a Peacock with great Noises; but after he putteth on the shape of a man; he Can teach Geometry perfectly and all things belonging to Admeasurements; also Astronomy; he maketh a man subtill therein and Can transforme a man into the Likeness of a Bird; he Governeth 30 Legions of spirits his seal is this made and is to be worne as a Lamin, &c.

[sello de Cimeies] Cimeies his Seal.

66 The 66th spirit is Named Cimeies, he is a Marquis great, Mighty Strong and Powerfull Appearing like a Valiant souldier Rideing upon a goodly black horse; he Ruleth over all spirits in the parts of Africa his office is to

teach perfectly Grammar, Logick, Rhetorick and to discover things Lost or hidden, and Treasures; he Governeth 20 Legions of Cheef spirits; his seal is thus to be made and worne as a Lamin, &c.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(12)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Murmur] El sello de Murmur.

54 El 54º espíritu en orden se llama Murmur; es un gran Duque, y un Conde; y aparece en la forma de un soldado cabalgando sobre un grifo, con una corona de Duque en su cabeza; van delante de él 2 de sus Ministros; haciendo sonar grandes trompetas; su oficio es enseñar Filosofía a la perfección; y obligar a las almas fallecidas a presentarse ante el Exorcista, para responder a aquellas cosas que él les pregunte; si este lo desea; él pertenecía en parte al orden de los Tronos; y en parte al de los Ángeles; y gobierna ahora 30 Legiones de espíritus; su sello es este, el cual debe ser llevado como una Lámina, &c.

[sello de Orobas] El sello de Orobas.

55 El 55º espíritu se llama Orobas; es un Príncipe grande y poderoso; aparece al principio como un caballo; pero después, a la orden del Exorcista, adopta la imagen de un hombre; su oficio es descubrir todas las cosas pasadas, presentes y futuras, y otorgar Dignidades y Prelaturas; y el favor de amigos y enemigos; da respuestas verdaderas sobre la Divinidad y la Creación del mundo; es fiel al Exorcista, y no permitirá que sea tentado por ningún espíritu; gobierna 20 Legiones de espíritus; su sello es este, el cual debe ser hecho y llevado como una Lámina ante el Exorcista; &c.

[sello de Gemory] El sello de Gemory.

56 El 56º espíritu en orden se llama Gemory; es un Duque fuerte y poderoso que aparece en la forma de una mujer hermosa; con una corona de Duquesa atada alrededor de su cintura; cabalgando sobre un gran camello; su oficio es hablar de todas las cosas pasadas, presentes y futuras; y de tesoros ocultos, y en qué lugar se encuentran; y procurar el amor de las mujeres, tanto jóvenes como ancianas; gobierna 26 Legiones de espíritus; su sello se hace así y se lleva como una Lámina ante el Exorcista en el momento de la operación; &c.

[sello de Ose] El sello de Ose.

57 El 57º espíritu se llama Ose; es un gran Presidente y aparece como un leopardo al principio, pero tras un corto tiempo adopta la forma de un hombre; su oficio es hacer al Exorcista sabio en las Ciencias Liberales; y dar verdaderas respuestas sobre cosas Divinas y secretas; y transformar a un hombre en cualquier forma que el Exorcista desee, de modo que aquel que sea transformado no pensará en ninguna otra cosa sino que es la criatura o cosa en la que ha sido transformado; gobierna 3 Legiones de espíritus; su sello es este, el cual debe ser hecho como una Lámina; &c.

[sello de Amy]

58 El 58º espíritu en orden se llama Amy; es un gran Presidente y aparece al principio en forma de un fuego ardiente; pero después de un tiempo adopta la forma de un hombre; su oficio es hacer a uno maravillosamente sabio en Astrología y en todas las Ciencias Liberales; otorga buenos familiares y puede revelar tesoros custodiados por espíritus; gobierna 36 Legiones de espíritus; su sello se hace así y debe ser llevado como una Lámina, &c.

[sello de Orias]

59 El 59º espíritu en orden se llama Orias; es un gran Marqués y aparece en la forma de un león cabalgando sobre un caballo poderoso y fuerte; con cola de serpiente y sosteniendo en su mano derecha dos grandes serpientes siseantes; su oficio es enseñar las virtudes de las estrellas y de las mansiones de los planetas; y transformar a los hombres a la semejanza de estos; y también otorga Dignidades, Prelaturas y las confirmaciones de estas; así como el

favor de amigos y enemigos; gobierna 30 Legiones de espíritus, su sello es este, el cual debe ser hecho y llevado como una Lámina, &c.

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

(13)

[sello de Vapula] El sello de Vapula.

60 El 60º espíritu se llama Vapula; es un Duque grande, poderoso y fuerte que aparece en la forma de un león con alas de grifo; su oficio es hacer a los hombres sabios en todas las profesiones de artesanía; también en Filosofía y otras Ciencias, &c. gobierna 36 Legiones de espíritus, su Sello o Carácter se hace así y debe ser llevado como una Lámina; &c.

[sello de Zagan] El sello de Zagan.

61 El 61º espíritu en orden se llama Zagan; es un gran Rey y Presidente; que aparece al principio en la forma de un toro con alas de grifo; pero después de un tiempo adopta forma humana; su oficio es hacer a los hombres ingeniosos; puede convertir el vino en agua, y la sangre en vino; y también el agua en vino y la sangre en vino; puede convertir todos los metales en moneda del Dominio al que pertenezcan esos metales; y puede hacer sabios a los necios; gobierna 33 Legiones de espíritus, su sello se hace así y debe ser llevado como una Lámina, &c.

[sello de Valac] El sello de Valac.

62 El 62º espíritu se llama Valac; es un Presidente grande y poderoso y aparece como un niño pequeño con alas de ángel, cabalgando sobre un dragón de dos cabezas; su oficio es dar respuestas verdaderas sobre tesoros ocultos; y decir dónde pueden ser vistas las serpientes; las cuales traerá ante el Exorcista sin ningún tipo de fuerza o coacción; gobierna 30 Legiones de espíritus; su sello es este que debe ser hecho y llevado como una Lámina; &c.

[sello de Andras] El sello de Andras.

63 El 63º espíritu se llama Andras; es un gran Marqués; que aparece en la forma de un ángel con la cabeza como un cuervo negro de la noche cabalgando sobre un lobo negro y fuerte; con una afilada y brillante espada que blande en su mano; su oficio es sembrar discordias; si el Exorcista no tiene cuidado él lo matará a él y a sus compañeros; gobierna 30 Legiones de espíritus, su sello se hace así y se lleva como una Lámina sobre su pecho; &c.

[sello de Flauros] El sello de Flauros.

64 El 64º espíritu se llama Flauros; es un gran Duque y aparece al principio como un poderoso, terrible y fuerte leopardo; pero después, a la orden del Exorcista, adopta la forma de un hombre con ojos de fuego; y un semblante terrible; da respuestas verdaderas de todas las cosas pasadas, presentes y futuras; pero si se le ordena entrar en un Triángulo, él mentirá en todas esas cosas, y engañará al Exorcista; luego hablará gustosamente de la Divinidad y de la Creación del mundo; y de su propia caída y la de otros espíritus; gobierna 36 Legiones de espíritus, su sello se hace así y se lleva como una Lámina, &c.

[sello de Andrealphus] El sello de Andrealphus.

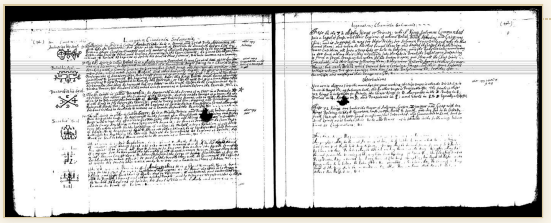
65 El 65º espíritu se llama Andrealphus, es un gran y poderoso Marqués que aparece al principio en la forma de un pavo real con grandes ruidos; pero después adopta la forma de un hombre; puede enseñar Geometría a la perfección y todas las cosas pertenecientes a las mediciones; también Astronomía; hace a un hombre sutil en ello y puede transformar a un hombre a la semejanza de un pájaro; gobierna 30 Legiones de espíritus; su sello se hace así y debe ser llevado como una Lámina, &c.

[sello de Cimeies] El sello de Cimeies.

66 El 66º espíritu se llama Cimeies, es un Marqués grande, sumamente fuerte y poderoso que aparece como un soldado valiente cabalgando sobre un hermoso caballo negro; gobierna sobre todos los espíritus en las regiones de

África; su oficio es enseñar a la perfección Gramática, Lógica, Retórica y descubrir cosas perdidas u ocultas, y tesoros; gobierna 20 Legiones de espíritus principales; su sello debe hacerse así y ser llevado como una Lámina, &c.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p015 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(14)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Amdusias] Amdusias his Seal.

67 The 67th spirit in order is Called Amdusias; he is a strong and Great Duke Appearing at first like an Unicorne; but after at the Request of the Exorcist he standeth before him in human shape Causing Trumpets and all manner of Musicall Instruments to be heard and not seen; also trees to bend and Incline According to the Exorcists will; he giveth Excellent Fam- iliars; & Ruleth 29 Legions of spirits his seal is thus formed; & is to be worne as a Lamin.

[sello de Belial] Belial his Seal.

68 The 68th spirit is Called Belial he is a Mighty King & Powerfull he was Created Next after Lucifer and is of his order; he Appeareth in the forme of a beautiful Angel sitting in a Chariot of Fire; speaking with a Comely voyce, Declaring that he fell first, and amongst the worthier and wiser sort, which went before Michael and other heavenly Angels; his office is to distribute Presentments of Senatorshipes, & to Cause favour of friends and foes; he Giveth Excellent familiars & Governeth 80 Legions of spirits; Note; this King Belial must have offerings Sacrifices & Gifts presented to him by the Exorcist, or else he will not give true Answers unto his Demands; but then he tarryeth not one hour in the truth; Except he be Constrained by Divine Power; &c his seal is this which is to be worne as a Lamin before the Exorcist, &c.

[sello de Decarabia] Decarabia his Seal.

69 The 69th spirit is Called Decarabia; he Appeareth in the forme of a star in a Pentacle at first; but after at the Command of the Exorcist, he puts on the Image of a man; his of- fice is to discover the vertues of birds, and precious stones; and to make the similitude of all kinds to fly before the Exorcist; and to tarry with him, singing and drinking, as Naturall birds Doe; he Governeth 30 Legions of spirits being himselfe a Great Marquess; his seal is thus to be made & worne as a Lamin before the Exorcist &c.

[sello de Seere] Seere his Seal.

70 The 70th spirit in order is Called Seere, he is a Mighty Prince and Powerfull under Amay- mon King of the East; he Appeareth in the forme of a beautiful man rideing on a strong winged horse; with wings; his office is to goe and come and bring all things to passe on a sudden; and to Carry any thing where you would have it, or have it from whence you would have it; over the whole world in the twinkling of an Eye; he maketh a true Relation of thefts; & of treasures hid & *[ilegible]* all other things; he is Exceeding good natured, and willing to doe any thing the Exorcist Desireth; he Governeth 26 Legions of spirits; his Mark or seal is thus Made and is to be worne as a Lamin; &c.

[sello de Dantalion] Dantalion his Seal.

71 The 71 spirit in order is Called Dantalion he is a great & Mighty Duke, Appearing in the forme of a Man with many faces all like men & women & a booke in his right hand; his office is to teach all Arts & sciences to Any one; & to Declare the secret Counsels of Any one; for he Knoweth the thoughts of all men & women & can change them at his will; he can cause Love; he can shew (or discover) the true similitude of any one in what place they be; he Governeth 36 Legions of spirits his seal is thus which is to be worne, &c.

[sello de Andromalius] Andromalius his Seal.

72 The 72 spirit in order is Called Andromalius he is a Great & mighty Earle Appearing in the forme of a man holding a Great serpent in his hand; his office is to bring back a thiefe and goods that be stolen; and to discover all wickednes, and underhand Deal- ing; and to Punish theeves and other wicked people; and to Discover treasures that is hid; he Ruleth 36 Legions of spirits; his Seal is this which is to be made and worne as a Lamin in time of Action; &c.

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

(15)

These be the 72 Mighty Kings or Princes, which King Salomon Commanded Into a Vessel of brasse; with their Legions, of whome Belial, Bileth, Asmoday and Gaap, was Chief; and it is supposed; it was for their Pride; for Salomon Never Declared why he thus bound them; and when he had thus bound them; and sealed the Vessel he by Divine Power Cast them all Into a Deep Lake or hole in Babylon; and the Babylonians wondering to see such a thing there; they went wholly Into the lake to breake the Vessel open supposeing to find a Great treasure; but when he had broken it open, out flew all the Chief spirits Immediately; and their Legions following them, they were Restored Againe to their former Places; but only Belial which Entred Into a Certain Image, and thence gave Answers to those who did offer sacrifice unto him, as the Babylonians did; for they offered Sacrifices and worshiped that Image as a god, &c.

Observations

You are to observe first the moons age, for your working; the best dayes is when the D: is 2, 4, 6, 9, 10 12. or 14. dayes old; as Salomon saith, and no other dayes be profitable for the seals of those 72 kings to be made in Metals; the Cheefe Kings in *[D.]* Marquesses in *[D.]* Dukes in *[D.]* Prelates in *[D.]* Knights in *[D.]* and Presidents in *[D.]* and Earls in *[D.]* &c.

These 72 Kings are under the Power of Amaymon, Corson, Zimimar and Goap who are Kings Ruling in the 4 Quarters, East, West, North & South and are not to be Called forth Except it be upon great occasions; but Invocated and Commanded to send such or such spirits as are under their Rule and Power as is shewed in the following Invocations formes or Conjurations &c.

[ilegible]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(14)

Lemegeton; Clavicula Salomonis -

[sello de Amdusias] El sello de Amdusias.

67 El 67º espíritu en orden se llama Amdusias; es un fuerte y Gran Duque que Aparece al principio como un Unicornio; pero después a Petición del Exorcista se presenta ante él con forma humana Haciendo que Trompetas y toda clase de Instrumentos Musicales se oigan y no se vean; también que los árboles se doblen e Inclinen Según la voluntad del Exorcista; da Excelentes fam- iliares; y Gobierna 29 Legiones de espíritus su sello se forma así; y debe llevarse como una Lámina.

[sello de Belial] El sello de Belial.

68 El 68º espíritu se llama Belial es un Rey Poderoso y Fuerte que fue Creado Justo después de Lucifer y es de su orden; Aparece en la forma de un hermoso Ángel sentado en un Carro de Fuego; hablando con voz Agradable, Declarando que él cayó primero, y de entre la clase más digna y sabia, que iba por delante de Miguel y otros Ángeles celestiales; su oficio es distribuir Nombramientos de Senadurías, y Causar el favor de amigos y enemigos; Da Excelentes familiares y Gobierna 80 Legiones de espíritus; Nota; este Rey Belial debe tener ofrendas Sacrificios y Regalos presentados a él por el Exorcista, o de lo contrario no dará Respuestas verdaderas a sus Demandas; pero

entonces no se mantiene ni una hora en la verdad; Excepto que sea Constreñido por el Poder Divino; etc. su sello es este que debe ser llevado como una Lámina ante el Exorcista, etc.

[sello de Decarabia] El sello de Decarabia.

69 El 69º espíritu se llama Decarabia; Aparece en la forma de una estrella en un Pentáculo al principio; pero después a la Orden del Exorcista, toma la Imagen de un hombre; su of- icio es descubrir las virtudes de los pájaros, y las piedras preciosas; y hacer que la similitud de toda clase vuele ante el Exorcista; y que se queden con él, cantando y bebiendo, como Hacen los pájaros Naturales; Gobierna 30 Legiones de espíritus siendo él mismo un Gran Marqués; su sello debe hacerse así y llevarse como una Lámina ante el Exorcista etc.

[sello de Seere] El sello de Seere.

70 El 70º espíritu en orden se llama Seere, es un Príncipe Poderoso y Fuerte bajo Amay- mon Rey del Este; Aparece en la forma de un hermoso hombre montando un fuerte y alado caballo; con alas; su oficio es ir y venir y hacer que todas las cosas pasen de repente; y Llevar cualquier cosa a donde la quisieras, o traerla de donde la quisieras; por todo el mundo en un abrir y cerrar de Ojos; hace un Relato verdadero de robos; y de tesoros escondidos y *[ilegible]* todas las demás cosas; es Sumamente bondadoso, y dispuesto a hacer cualquier cosa que el Exorcista Desee; Gobierna 26 Legiones de espíritus; su Marca o sello se Hace así y debe llevarse como una Lámina; etc.

[sello de Dantalion] El sello de Dantalion.

71 El 71º espíritu en orden se llama Dantalion es un gran y Poderoso Duque, que Aparece en la forma de un Hombre con muchas caras todas como de hombres y mujeres y un libro en su mano derecha; su oficio es enseñar todas las Artes y ciencias a Cualquiera; y Declarar los Consejos secretos de Cualquiera; pues él Conoce los pensamientos de todos los hombres y mujeres y puede cambiarlos a su voluntad; puede causar Amor; puede mostrar (o descubrir) la verdadera similitud de cualquiera en el lugar donde esté; Gobierna 36 Legiones de espíritus su sello es este que debe llevarse, etc.

[sello de Andromalius] El sello de Andromalius.

72 El 72º espíritu en orden se llama Andromalius es un Gran y poderoso Conde que Aparece en la forma de un hombre sosteniendo una Gran serpiente en su mano; su oficio es traer de vuelta a un ladrón y los bienes que hayan sido robados; y descubrir toda maldad, y Tratos clan- destinos; y Castigar a los ladrones y a otra gente malvada; y Descubrir tesoros que estén escondidos; Gobierna 36 Legiones de espíritus; su Sello es este que debe hacerse y llevarse como una Lámina en tiempo de Acción; etc.

Lemegeton; Clavicula Salomonis;

(15)

Estos son los 72 Poderosos Reyes o Príncipes, a los que el Rey Salomón Mandó A una Vasija de bronce; con sus Legiones, de los cuales Belial, Bileth, Asmoday y Gaap, eran Jefes; y se supone; que fue por su Orgullo; pues Salomón Nunca Declaró por qué los ató así; y cuando los hubo atado así; y sellado la Vasija él por Poder Divino Los arrojó a todos A un Lago profundo o agujero en Babylon; y los babilonios maravillándose al ver tal cosa allí; entraron por completo En el lago para abrir la Vasija rompiéndola suponiendo encontrar un Gran tesoro; pero cuando la hubieron abierto, salieron volando todos los espíritus Jefes Inmediatamente; y sus Legiones siguiéndolos, fueron Restaurados De nuevo a sus Lugares anteriores; pero solo Belial Entró En Cierta Imagen, y desde allí dio Respuestas a aquellos que le ofrecían sacrificio, como hacían los babilonios; pues ofrecían Sacrificios y adoraban esa Imagen como a un dios, etc.

Observaciones

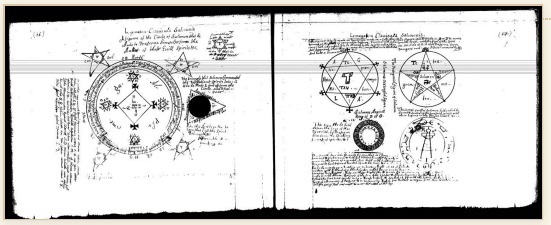
Debes observar primero la edad de la luna, para tu obra; los mejores días son cuando la D: tiene 2, 4, 6, 9, 10 12. o 14. días de edad; como dice Salomón, y ningunos otros días son provechosos para que los sellos de esos 72 reyes

sean hechos en Metales; los Reyes Principales en *[D.]* los Marqueses en *[D.]* los Duques en *[D.]* los Prelados en *[D.]* los Caballeros en *[D.]* y los Presidentes en *[D.]* y los Condes en *[D.]* etc.

Estos 72 Reyes están bajo el Poder de Amaymon, Corson, Zimimar y Goap que son Reyes que Gobiernan en los 4 Cuadrantes, Este, Oeste, Norte y Sur y no deben ser Llamados a comparecer Excepto en grandes ocasiones; sino Invocados y Mandados a enviar a tal o cuales espíritus que estén bajo su Dominio y Poder como se muestra en las siguientes Invocaciones formas o Conjuros etc.

[ilegible]

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p016 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

(16)

Legemeton; Clavicula Salomonis.

A figure of the Circle of Salomon that he Made to Preserve himselfe from the Malice; of those Evill spirits, &c.

[figura del Circle of Salomon: circulo doble con nombres y caracteres. En la circunferencia se leen, entre otros, Adonay, Sabaoth, Tetragrammaton, Hagios, Alpha et Omega, Messias, Jehovah, Emanuel, y otros nombres parcialmente ilegibles; dentro hay cruces, estrellas de seis puntas, caracteres y letras.]

in another copy round them is given the shames *[ilegible]* nation Salbach, S. R. &c: these three names Zeleck S. L. *[ilegible]* Maijhthalon, Notheman, Becanth, hathalation, J. M. and other ophanim S. Z. Lorrendhes first bend Solom *[ilegible]* scheda gagrammaton Bezhold, Jehovah S. O. becania *[ilegible]* Kanimt Roza, S. *[caracter]* Elohim, sabaoth, hoc Ben Salomon &c sedai Adrot Cherubim gahim *[ilegible]*

[figura de pentagrama en el borde superior izquierdo del circulo: con las silabas le, can, Del y un Tau central; parte del texto interno queda cruzado por bandas de microfilm.]

[figura de pentagrama en el borde superior derecho del circulo: con le, can, Del y Tau central.]

Another in the Circle adonay onay as in this in the circle corner a little

[figura menor de hexagrama con Tau central y letras en los angulos.]

The triangle that Salomon Commanded the Disobedient spirits Into; it is to be Made 2 foot off from the Circle. and 3 foot =: - over -

[figura del Triangle: triangulo con un circulo negro en el centro; sobre los lados se leen Anephezeton, Tetragrammaton y Primeumaton; en las esquinas aparecen Mi-, Ch- y ?a; parte inferior ennegrecida.]

Note this A is to be *[ilegible]* &c upon that list the spirit Belongeth, &c otherwise do in working &c

(17)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

This figure is to be made on a Parchment made on a Calfe skine; & this figure is to be made in *[Sol]* or *[Luna]* & worne at the skirt of your white vesture; Covered with a Linnen from the brest; with the seale of the spirit ining Cloth; the which is to be shewed to the spirits when they Appeare; that they may be Compelled to be obedient the Appeare; that they may be compelled to be obedient on one side of it; it is to Preserve from And take a human Shape &c. Dangers and Also to Command by; &c

[figura de hexagrama de Salomon: dentro de un circulo, con Alpha, omega y letras repartidas; al centro aparece un caracter grande sobre TAV; debajo se rotula "Salomons Magicall Ring of D. or [Sol]".]

The Pentegonical figure of Salomon

[figura pentagonal/pentagramatica de Salomon: pentagrama dentro de circulo, con "Soluz en" al centro y palabras como Ballaton, Bellony, Halliza, Halliy, Te, tra-, gram-, ma-, four; sirve como figura protectora.]

The secret seale of Salomon by the which he bound & sealed up the foresaid spirits with their Legions in the brasen vessel; &c

[figura del secret seale of Salomon: circulo grande parcialmente cortado por el borde inferior, con caracteres y signos alrededor; junto a el hay texto explicativo.]

This Ring to be held before the face of the Exorcist; to Preserve him from the stinking fumes of spirits; &c

This secret seal is to be made by one that is Clean; Inward & outward, & hath not Defiled himselfe by any woman in the space of a month; but hath with fasting and Prayers to God Desired Pardon of all his sins; &c. This to be made upon a Tuesday or Saturday Night at 12 of the clock written with the blood of a black Cock which never trode hen; on virgin Parchment; Note on these nights the D must be increasing in *[ilegible]* fume it with Allum, Raisins of the sun date, Ceader & Aloes-lignum by this being *[ilegible]* called the fore said spirits into a brass vessel & sealed it up with the same; he by *[ilegible]* King of all manner of Persons & overcame in Battell, for neither weapon fire; nor water *[ilegible]* and this privy Seal, was made to cover the vessel at the top

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(16)

Legemeton; Clavicula Salomonis.

Una figura del Círculo de Salomón que él Hizo para Preservarse de la Malicia; de esos Malos espíritus, etc.

[figura del Circle of Salomón: circulo doble con nombres y caracteres. En la circunferencia se leen, entre otros, Adonay, Sabaoth, Tetragrammaton, Hagios, Alpha et Omega, Messias, Jehovah, Emanuel, y otros nombres parcialmente ilegibles; dentro hay cruces, estrellas de seis puntas, caracteres y letras.]

en otra copia alrededor de ellos se dan los nombres *[ilegible]* nación Salbach, S. R. etc: estos tres nombres Zeleck S. L. *[ilegible]* Maijhthalon, Notheman, Becanth, hathalation, J. M. y otros ophanim S. Z. Lorrendhes primero inclina a Salomón *[ilegible]* scheda gagrammaton Bezhold, Jehovah S. O. becania *[ilegible]* Kanimt Roza, S. *[caracter]* Elohim, sabaoth, hoc Ben Salomón etc sedai Adrot Cherubim gahim *[ilegible]*

[figura de pentagrama en el borde superior izquierdo del circulo: con las silabas le, can, Del y un Tau central; parte del texto interno queda cruzado por bandas de microfilm.]

[figura de pentagrama en el borde superior derecho del circulo: con le, can, Del y Tau central.]

Otro en el Círculo adonay onay como en este en la esquina del círculo un poco

[figura menor de hexagrama con Tau central y letras en los angulos.]

El triángulo al que Salomón Mandó a los espíritus Desobedientes Entrar; éste debe ser Hecho a 2 pies de distancia del Círculo. y 3 pies =: - de ancho -

[figura del Triangle: triangulo con un circulo negro en el centro; sobre los lados se leen Anephezeton, Tetragrammaton y Primeumaton; en las esquinas aparecen Mi-, Ch- y ?a; parte inferior ennegrecida.]

Nota esta A debe ser *[ilegible]* etc sobre esa lista a la que el espíritu Pertenece, etc de otra manera hazlo al obrar etc

(17)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

Esta figura debe ser hecha en un Pergamino hecho de una piel de Becerro; y esta figura debe ser hecha en *[Sol]* o *[Luna]* y llevada en la falda de tu vestidura blanca; Cubierta con un Lino desde el pecho; con el sello del espíritu tela interior; la cual debe ser mostrada a los espíritus cuando Aparezcan; para que puedan ser Obligados a ser obedientes que Aparezcan; para que puedan ser obligados a ser obedientes en un lado de él; es para Preservar de Y tomar una Forma humana etc. Peligros y También para Mandar por él; etc

[figura de hexagrama de Salomón: dentro de un circulo, con Alpha, omega y letras repartidas; al centro aparece un caracter grande sobre TAV; debajo se rotula "Salomons Magicall Ring of D. or [Sol]".]

La figura Pentagónica de Salomón

[figura pentagonal/pentagramatica de Salomón: pentagrama dentro de circulo, con "Soluz en" al centro y palabras como Ballaton, Bellony, Halliza, Halliy, Te, tra-, gram-, ma-, four; sirve como figura protectora.]

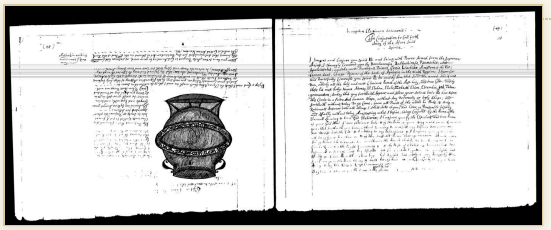
El sello secreto de Salomón por el cual él ató y selló a los susodichos espíritus con sus Legiones en la vasija de bronce; etc

[figura del sello secreto de Salomón: circulo grande parcialmente cortado por el borde inferior, con caracteres y signos alrededor; junto a el hay texto explicativo.]

Este Anillo debe ser sostenido ante el rostro del Exorcista; para Preservarlo de los apestosos humos de los espíritus; etc

Este sello secreto debe ser hecho por alguien que esté Limpio; Por dentro y por fuera, y no se haya Contaminado con ninguna mujer en el espacio de un mes; sino que con ayuno y Oraciones a Dios haya Deseado el Perdón de todos sus pecados; etc. Esto debe ser hecho en una Noche de Martes o Sábado a las 12 en punto escrito con la sangre de un Gallo negro que nunca pisó gallina; en Pergamino virgen; Nota en estas noches la D debe estar creciendo en *[ilegible]* ahúmalo con Alumbre, Pasas de sol, dátil, Cedro y Lignum-aloes por esto siendo *[ilegible]* llamó a los susodichos espíritus a una vasija de bronce y la selló con el mismo; él por *[ilegible]* Rey de toda clase de Personas y venció en Batalla, pues ni arma, fuego; ni agua *[ilegible]* y este Sello privado, fue hecho para cubrir la vasija en la parte superior

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p017 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (S. XVII)*

(18)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

The forme of the Brassen vessell &c

[figura del brasen vessell: vaso grande con asas laterales, pie y tapa, rodeado por dos bandas con caracteres magicos o letras hebraicas; sirve para encerrar los espiritus. No aparecen sellos de demonios individuales.]

Also Perfumes Good and *[ilegible]* Charcoals kindled to put the fumes Into to smoke or Perfume the place Appointed for Action; - - - Also Anointing Oyles to Anoynt your Temples and Eyes with; and faire water to wash your self in; & in So doing you Are to say as David said (viz.) Thou shalt Purge me with Hyssop o Lord and I shall be Cleane; thou shalt wash me and I shall be whiter then snow: &c And at your Garments Puting on, you must say; by the figurative Mystery of these holy vestures or Vestment I will Cloath me with the Armor of Salvation in the strength of the highest Ancor; Amacor; Amides; Theodonias; Anitor; that my Desired End may be Effected through thy Strength Adonai; to whome the Praise and Glory will for Ever and Ever belong; Amen - - - - - -

After you have so Don; Make Prayers to God According to your work, as Salomon hath Commanded The formes that Salomon Used for Any Perticuler Art is Shewed in the 5th Part of this Booke The which is Called Artem Nouam; &c. - - - - - - - - - - - - - - - - - -

[nota marginal parcialmente ilegible: [ilegible] Conjuring *[ilegible]*]

(19) 10

Lemegeton Clavicula Salomonis.

The Conjuration to Call forth Aney of the Afore said Spirits.

I Invocate and Conjure you Spirit N: and being with Power Armed; from the supreame Majest, I strongly Command you by Beralaniensis, Baldachiensis, Paumachia; and Apologiæsedes, and the most Powerfull Princes Genio Liachida, Ministers of the Tar- tarian Seat, Cheefe Prince of the Seat of Apologia in the Ninth Region; I Exorcise and Powerfully Command you Spirit N: In and by him that said the word and it was Don, and by all the holy and most Glorious Names of the most holy; and true God; and by those his most-holye Names Adonay, El, Elohim, Elohe, Zebaoth Elion, Escerchie, Jah, Tetra- grammatton; Saday that you forthwith Appear and shew your Selues Unto Me here before this Circle in a faire And human Shape, without Any Deformity or Ugly shape; and forthwith without Delay Do ye Come, from all Parts of the world to Make; & Make a Rationall Answers Unto all things I shall Aske of you; and Come ye Peaceable, visibly and Affably without Delay, Manifesting what I Desire; being Conjured by the Name of the Eternall Liveing & true God Helioren; I Conjure you by the Especiall and true Name of your God that ye owe obedience Unto & by the Name of your King which *[ilegible]* you; that forthwith you Come without tarrying & peacefull *[ilegible]* Deformity and *[ilegible]* and Persist Unto the End: & According to my Intentions & I Conjure you by *[ilegible] [ilegible]* according to my Intentions &c. I Conjure you *[ilegible] [ilegible]* to shew me & by this Ineffable Name Tetragrammaton *[ilegible]* being heard the Elements *[ilegible]* the aier is shaken *[ilegible]* fire wch shall torment *[ilegible]* of the highest Creador *[ilegible]* I conjure you therefore; and command you *[ilegible]* being joyfull and Effigiously unto me with a cleer voyce Intelligible and without any Ambiguity therefore come here *[ilegible]* in the Name Adonay, Zebaoth Adonay *[ilegible]* Amen. In the Name of King of Kings Commanding you.

Spirit obey &c

Saying as often as *[ilegible]* the Name of the spirit.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(18)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

La forma de la vasija de Bronce &c

[figura de la vasija de bronce: vaso grande con asas laterales, pie y tapa, rodeado por dos bandas con caracteres magicos o letras hebraicas; sirve para encerrar los espiritus. No aparecen sellos de demonios individuales.]

También Perfumes Buenos y *[ilegible]* Carbones encendidos para poner los humos Dentro para ahumar o Perfumar el lugar Designado para la Acción; - - - También Aceites de unción para Ungir tus Sienes y Ojos con ellos; y agua pura para lavarte; y al Hacerlo Debes decir como dijo David (a saber) Me Purgarás con Hisopo oh Señor y seré Limpio; me lavarás y seré más blanco que la nieve: &c Y al Ponerte tus Vestimentas, debes decir; por el Misterio figurativo de estas santas vestiduras o Vestimenta me Vestiré con la Armadura de la Salvación en la fuerza del más alto Ancor; Amacor; Amides; Theodonias; Anitor; para que mi Fin Deseado pueda ser Efectuado a través de tu Fuerza Adonai; a quien la Alabanza y la Gloria por Siempre y para Siempre pertenecerán; Amén - - - - - -

Después de que así lo hayas Hecho; Haz Oraciones a Dios Según tu obra, como Salomón ha Mandado Las formas que Salomón Usó para Cualquier Arte Particular se Muestran en la 5ª Parte de este Libro La cual es Llamada Artem Nouam; &c. - - - - - - - - - - - - - - - - - -

[nota marginal parcialmente ilegible: [ilegible] Conjurando *[ilegible]*]

(19) 10

Lemegeton Clavicula Salomonis.

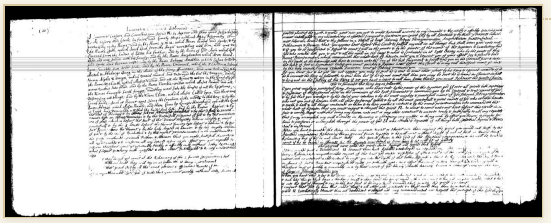
La Conjuración para Llamar A cualquiera de los Antes dichos Espíritus.

Te Invoco y Conjuro Espíritu N: y estando con Poder Armado; de la suprema Majestad, te Ordeno firmemente por Beralaniensis, Baldachiensis, Paumachia; y Apologiæsedes, y los más Poderosos Príncipes Genio Liachida, Ministros del Asiento Tartárico, Príncipe Principal del Asiento de Apologia en la Novena Región; Te Exorcizo y Poderosamente Ordeno Espíritu N: En y por aquel que dijo la palabra y fue Hecho, y por todos los santos y más Gloriosos Nombres del más santo; y verdadero Dios; y por aquellos sus Nombres más-santos Adonay, El, Elohim, Elohe, Zebaoth Elion, Escerchie, Jah, Tetra- grammatton; Saday que de inmediato Aparezcas y te muestres Ante Mí aquí ante este Círculo en una hermosa Y humana Forma, sin Ninguna Deformidad o forma Fea; y de inmediato sin Demora Vengas, de todas Partes del mundo para Dar; y Dar una Respuesta Racional A todas las cosas que te Preguntaré; y Vengas Pacíficamente, visible y Afablemente sin Demora, Manifestando lo que Deseo; siendo Conjurado por el Nombre del Eterno Vivo y verdadero Dios Helioren; Te Conjuro por el Especial y verdadero Nombre de tu Dios al que debes obediencia Y por el Nombre de tu Rey que *[ilegible]* a ti; que de inmediato Vengas sin tardanza y pacífico *[ilegible]* Deformidad y *[ilegible]* y Persistas Hasta el Final: y Según mis Intenciones y Te Conjuro por *[ilegible] [ilegible]* según mis Intenciones &c. Te Conjuro *[ilegible] [ilegible]* para mostrarme y por este Inefable Nombre Tetragrammaton *[ilegible]* siendo escuchado los Elementos *[ilegible]* el aire es sacudido *[ilegible]* fuego que atormentará *[ilegible]* del más alto Creador *[ilegible]* Te conjuro por lo tanto; y te ordeno *[ilegible]* estando alegre y Efigiosamente ante mí con una voz clara Inteligible y sin ninguna Ambigüedad por lo tanto ven aquí *[ilegible]* en el Nombre Adonay, Zebaoth Adonay *[ilegible]* Amén. En el Nombre del Rey de Reyes Ordenándote.

Espíritu obedece &c

Diciendo tan a menudo como *[ilegible]* el Nombre del espíritu.

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p018 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

(20)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

I Invocate Conjure and Command you Spirit N: to Appeare and shew your selfe visibly to me before this Circle in faire and Comely shape without any deformity or tortuosity by the Name and in the Name y & u, which Adam heard and Spoke; & by the Name Joth, which Jacob heard, from the Angel wrestling with him; and was de- livered from the hands of Esau his brother; and by the Name of God Agla which Lott heard, and was saved with his family; and by the Name Anaphexeton which Aron heard and Spoke and became wise; and by the Name Schemes Amathia which Josua called upon, and the Sun stood Still, and by the Name Emanuel, which the 3 Children Sidrach Misach & Abednego Sung in the midst of the firey furnace, and was delivered & by Name Alpha & omega, which Daniel Named, and destroyed the beel the Dragon; and by the Name Zebaoth, which Moses Named, and all the Rivers & waters in the Land of Egypt wear turned Into blood, and by the Name Ecerchie-oriston which Moses Named, and all the Rivers brought forth frogs, and they went into the houses of all the Egiptians Destroying all things; and by the Name Elion, which Moses Called upon, and there was Great haile; such as Never was since the Creation of the world to that day; & by the Name Adonay which Moses Named, and there Came up Locusts throughout all the Land of Egipt and devoured all that the haile had left; And by the Name Hagios; & by the Seal of Adonay & by others Jetras Athenoros Paracletos & by those holy & sacred names Agla on Tetragrammaton & by the dreadfull Judgment of God & by the uncertaine sea of glass which is before the face of the divine Majesty; most mighty and powerfull & by the 4 beasts before the throne having eyes before & behind & by the fire Round about the throne & by the holy Angels in heaven; and by the mighty wisdom of god & by the seal of Basdathea & by this name primematum who commandeth the whole host of heaven that you come and performe all my desires when required & all my demands & to performe all my desires when required, shew you self capable to performe therefore come ye peaceably visibly & affably unto me and shew me what I desire speaking with perfect & clear voice Intelligible & without any ambiguity.

[ilegible]

if they doe not yet come at the Rehearsing of the former Conjurations but without Doubt they will say as followeth it being *[ilegible]* I conjure you Spirit (N) by all the most glorious & efficacious names of the incomprehensible Lord God of hosts that you come quickly without delay *[ilegible] [ilegible]*

11

parts & places of the Earth & world where ever you are to make Rationall answers to my demands & the visibly & affably speaking unto a voice intelligible to my understanding as aforesaid I conjure & constrain you spirit (N) by all Aforesaid & by these 7 names which wise Solomon bound thee & thy fellows in a Vessel of brass Adonay Prerai Tetragrammaton Anapheton Inessensfatoal -- Paththumon & Itemon that you appear here before this Circle to fullfill my will in all things that shall seem good unto me & if you be so disobedient & Refuse to come I will in the power & by the power of the supream & everlasting lord God who created both you & me & all the world in six days & what is contained in it Eye Saray who by the power of this name Primemumaton which commandeth the whole host of heaven curse you & deprive you of your office joy & place & bind in the depth of the bottomless pitt there to remain unto the day of the last Judgment & I will bind you in the Eternall fire & into the lake of fire & brimstone unless you come quickly & appear here before this Circle to doe my will therefore come ye in & by the holy names Adonay Zebaoth Amiorom come ye Adonay command you.

If you come so far & he yet do not appear you may be sure he is sent to some other place by his King & cannot come & if it be so invocate the King as followeth to send him but if he do not come still then you may be sure he is bound in Chaines in hell & he is not in the Custody of his King if soe you have a desire to call him from thence you must rehearse the spirits Chaine.

How to Invocate the King say as followeth

O you great mighty & powerfull King Amaymon who bears rule by the power of the supream god El over all spirits both superior & Inferiour of the Infernall order in the dominion of the East I invocate & command you by the Especiall & true name of God & by God that you worship & by the seal of your creation & by the most-mighty & powerfull name of god Jehovah Tetragrammaton who cast you out of heaven with all other Infernall spirits & by all the most powerfull & great names of God who created heaven & earth & hell & all things contained in them & by their powers & virtues & by the name primumaton who commandeth the whole host of heaven that you cause enforce & compel the spirit N. to come to come unto me here before this circle in a fair & comely shape without doing any harm unto me or any other creature to answer truly & faithfully to all my requests that I may accomplish my will & desires in knowing or obtaining any matter or thing which by office you know is proper for him to perform or accomplish through the power of God El who created & disposeth of all things both celestial Ayerial & terrest- rial & infernall.

After you have Invocated the King in this manner twice or thrice and then conjure the spirit you would call forth by the aforesaid conjurations Rehearsing them severall times together & he will come without doubt if not at the first or second Rehearsing but if he do not come add the spirits Chaine to the End of the Aforesaid conjurations & he will be forced to come if he be bound in chaines for the chaines must break up from him & he will be at liberty.

The generall curse called the spirits chaine Against all spirits that Rebell

O thou wicked proud & Disobedient N because thou hast Rebelled & not obeyed nor regarded my commandment nor being *[ilegible]* glorious & Incomprehensible names of the true God maker & creator of you & me and of all the world hath commanded you; after no creature can resist do curse you into the depths of the bottomless pit & *[ilegible]* in flames of fire & Brimstone unquenchable unless you forthwith appear here before this Circle therefore come ye quickly & peaceably in & by these names of God Adonay Zebaoth Adonay of Kings or Adonay command you When you have read so far & he does not come then write *[ilegible]* & such like things that bears a stinking smell & then write that on a *[ilegible]* it over the fire of charcoall & say to the fire first it being placed towards that place *[ilegible]* I conjure thee fire by him that made thee & all other good creatures in this world that thou torment spirit N Everlastingly because thou art disobedient & obeyest not my commandment nor Regardest the precepts of the Lord thy God

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(20)

Lemegeton Clavicula Salomonis.

Te invoco, conjuro y ordeno a ti, Espíritu N: que aparezcas y te muestres visiblemente ante mí delante de este Círculo en forma bella y hermosa sin ninguna deformidad o tortuosidad por el Nombre y en el Nombre y & u, que Adam escuchó y habló; y por el Nombre Joth, que Jacob escuchó del Ángel que luchaba con él, y fue librado de las manos de su hermano Esaú; y por el Nombre de Dios Agla que Lot escuchó, y fue salvado con su familia; y por el Nombre Anaphexeton que Aarón escuchó y habló y se hizo sabio; y por el Nombre Schemes Amathia al cual Josué invocó, y el Sol se detuvo; y por el Nombre Emanuel, que los 3 Niños Sidrach Misach y Abednego cantaron en medio del horno ardiente, y fueron librados; y por el Nombre Alpha y omega, que Daniel nombró, y destruyó a beel el Dragón; y por el Nombre Zebaoth, que Moisés nombró, y todos los Ríos y aguas en

la Tierra de Egypt se convirtieron en sangre; y por el Nombre Ecerchie-oriston que Moisés nombró, y todos los Ríos produjeron ranas, y entraron en las casas de todos los egipcios destruyendo todas las cosas; y por el Nombre Elion, al cual Moisés invocó, y hubo Gran granizo, tal como nunca hubo desde la Creación del mundo hasta aquel día; y por el Nombre Adonay que Moisés nombró, y subieron Langostas por toda la Tierra de Egipt y devoraron todo lo que el granizo había dejado; Y por el Nombre Hagios; y por el Sello de Adonay y por otros Jetras Athenoros Paracletos y por esos santos y sagrados nombres Agla on Tetragrammaton y por el temible Juicio de Dios y por el incierto mar de cristal que está ante el rostro de la divina Majestad; el más fuerte y poderoso, y por las 4 bestias ante el trono que tienen ojos por delante y por detrás, y por el fuego Alrededor del trono y por los santos Ángeles en el cielo; y por la poderosa sabiduría de dios y por el sello de Basdathea y por este nombre primematum que comanda a toda la hueste del cielo, que vengas y cumplas todos mis deseos cuando se te requiera y todas mis exigencias, y para cumplir todos mis deseos cuando se te requiera, muéstrate capaz de cumplir, por lo tanto ven pacífica, visible y afablemente hacia mí y muéstrame lo que deseo, hablando con voz perfecta y clara, Inteligible y sin ninguna ambigüedad.

[ilegible]

si aún no vienen con la Recitación de las Conjuraciones anteriores, sino sin Duda dirán lo siguiente siendo *[ilegible]* Te conjuro, Espíritu (N), por todos los nombres más gloriosos y eficaces del incomprensible Señor Dios de las huestes, que vengas rápidamente sin demora *[ilegible] [ilegible]*

11

partes y lugares de la Tierra y el mundo dondequiera que estés, para dar respuestas Racionales a mis exigencias y hablando visible y afablemente con una voz inteligible para mi entendimiento como se ha dicho antes, Te conjuro y restrinjo, espíritu (N), por todo lo Susodicho y por estos 7 nombres con los que el sabio Solomon te ató a ti y a tus compañeros en una Vasija de bronce Adonay Prerai Tetragrammaton Anapheton Inessensfatoal -- Paththumon e Itemon, que aparezcas aquí delante de este Círculo para cumplir mi voluntad en todas las cosas que me parezcan buenas y si eres tan desobediente y te Rehúsas a venir, yo, en el poder y por el poder del supremo y eterno señor Dios que nos creó tanto a ti como a mí y a todo el mundo en seis días y lo que está contenido en él, Eye Saray, quien por el poder de este nombre Primemumaton que comanda a toda la hueste del cielo, te maldeciré y te privaré de tu oficio, gozo y lugar, y te ataré en la profundidad del pozo sin fondo, para permanecer allí hasta el día del último Juicio, y te ataré en el fuego Eterno y en el lago de fuego y azufre a menos que vengas rápidamente y aparezcas aquí delante de este Círculo para hacer mi voluntad. Por lo tanto, ven en y por los santos nombres Adonay Zebaoth Amiorom ven, Adonay te lo ordena.

Si llegas hasta aquí y él aún no aparece, puedes estar seguro de que es enviado a algún otro lugar por su Rey y no puede venir, y si es así, invoca al Rey como sigue para que lo envíe; pero si aún así no viene, entonces puedes estar seguro de que está atado en Cadenas en el infierno y no está en la Custodia de su Rey, si es así y tienes el deseo de llamarlo desde allí, debes recitar la Cadena de los espíritus.

Cómo Invocar al Rey di lo siguiente

Oh, tú, gran, fuerte y poderoso Rey Amaymon, que gobiernas por el poder del dios supremo El sobre todos los espíritus tanto superiores e Inferiores del orden Infernal en el dominio del Este. Te invoco y ordeno por el Especial y verdadero nombre de Dios y por Dios al que adoras y por el sello de tu creación y por el fortísimo y poderoso nombre del dios Jehovah Tetragrammaton que te expulsó del cielo junto con todos los demás espíritus Infernales y por todos los más poderosos y grandes nombres de Dios que creó el cielo y la tierra y el infierno y todas las cosas contenidas en ellos y por sus poderes y virtudes y por el nombre primumaton que comanda a toda la hueste del cielo, que causes, fuerces y obligues al espíritu N. a venir, a venir hacia mí aquí delante de este círculo, en una forma bella y hermosa sin hacerme ningún daño a mí ni a ninguna otra criatura, para responder verdadera y fielmente a todas mis peticiones para que yo pueda cumplir mi voluntad y deseos en conocer u obtener cualquier

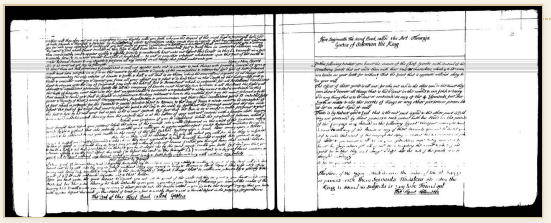
materia o cosa que por oficio sabes que es propia de él realizar o cumplir, a través del poder de Dios El, que creó y dispone de todas las cosas tanto celestiales, Aéreas y terres- tres e infernales.

Después de que hayas Invocado al Rey de esta manera dos o tres veces, y luego conjures al espíritu que llamarías mediante las susodichas conjuraciones Recitándolas varias veces seguidas; y él vendrá sin duda, si no es en la primera o segunda Recitación, pero si no viene, añade la Cadena de los espíritus al Final de las Susodichas conjuraciones y será forzado a venir si está atado en cadenas, pues las cadenas deben romperse de él y quedará en libertad.

La maldición general llamada la cadena de los espíritus Contra todos los espíritus que se Rebelan

Oh, tú malvado, orgulloso y Desobediente N, porque te has Rebelado y no has obedecido ni respetado mi mandamiento ni siendo *[ilegible]* gloriosos e Incomprensibles nombres del verdadero Dios hacedor y creador de ti y de mí y de todo el mundo te ha ordenado; dado que ninguna criatura puede resistirse, te maldigo a las profundidades del pozo sin fondo y *[ilegible]* en llamas de fuego y Azufre inextinguible a menos que aparezcas de inmediato aquí delante de este Círculo por lo tanto ven rápida y pacíficamente en y por estos nombres de Dios Adonay Zebaoth Adonay de los Reyes o Adonay te lo ordena Cuando hayas leído hasta aquí y él no venga, entonces escribe *[ilegible]* y cosas semejantes que despidan un olor apestoso, y luego escribe eso sobre un *[ilegible]* esto sobre el fuego de carbón y di al fuego primero, estando colocado hacia ese lugar *[ilegible]* Te conjuro, fuego, por aquel que te hizo a ti y a todas las demás criaturas buenas de este mundo, que atormentes al espíritu N Eternamente porque eres desobediente y no obedeces mi mandamiento ni Respetas los preceptos del Señor tu Dios

MANUSCRITO



Facsímil · Sloane MS 2731 · p019 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (s. XVII)*

12

rather will thou obey me; nor my invocations having thereby called you forth who am the servant of the most high & Imperiall Lord God of hosts Jehovah & originally & fortified by his Celestiall power & permission neither comes thou to answer these my proposals here made unto you for wch your aversions & contempt you are guilty of great Disobedience & Rebellion & therefore I shall excommunicate you and destroy thy name & seal which I have inclosed in this Box & shall burn them in immortall fire & bury them in immortall oblivion unless thou immediately come appear visibly & affably friendly & courteously here unto me before this Circle in this *[figura triangular]* triangle in a fair & comely forme & in no wise terrible hurtfull or frightfull to me or any other creature whatsoever upon the face of the earth & make Rationall Answers to my request & perform all my desires in all things that I shall make unto you now o thou Spirit N since thou art still pernicious & disobedient & will not appear unto me to answer to such things wch I would desire of you or would have been satisfied in & therefore by the name & by the power & dignity of the omnipotent & immortall Lord God of hosts Jehovah Tetragrammaton the only creator of heaven & earth & hell & all that is in them who is the marvellous disposer of all things both visible & invisible curse you & deprive you from all your office joy & place & do bind thee in the depth of the bottomless pit & there to remain unto the Day of Judgment I say into the Lake of fire & Brimstone which is prepared for all obstinate disobedient & stubborn spirits o disobedient pernicious spirit N all the company of heaven curse thee the Sun & moon & all the stars the light & all the host of heaven curse thee into the fire unquenchable & torment unspeakable & as thy name & seal is contained in this Box chained & bound up shall be choaked in Sulphurous & stinking substance & burn in this material fire so in the name Jehovah & by the power & dignity of these 3 names Tetragrammaton, Anaphaxeton & primematon cast thee o thou disobedient spirit N into the Lake of fire which is prepared for the Damned & cursed spirits & there to Remain to the day of Doom & never more to be remembered of before the face of God which shall come to Judge the quick & the dead & the world by fire therefore fire shall thou torment the box into the fire & by the names & in the name of the most high Jehovah & come forth ye spirit N. forthwith come without delay saying Behold your confusion if you be disobedient behold the Pentacle of Solomon which I have brought here before your presence behold the person of the exorcist who is called Octinomos in the midst of the exorcism who is armed by God & without fear who potently invocated you & called you to appearance therefore make Rationall answers to my demands & be obedient unto me your master in the name of the Lord Bathal Rushing upon a Black horse who ruleth over you saying come upon a Black horse *[ilegible]* & humbly make *[ilegible]* before this circle (or before this circle in this triangle *[figura triangular]*) to answer & to do my will in all things that I shall desire of you *[ilegible]* & obey me with humility with all *[ilegible]* & humility *[ilegible]* you by all the names of the dignity *[ilegible]* in peace, visibly & affably & *[ilegible]* without any deformity *[ilegible]* & dares not to depart without my licence first obtained.

The Licence to Depart

O thou spirit N because thou hast diligently answered my demands, & art very ready & willing to come at my first call, I doe here licence thee to depart unto thy proper place, without doing any injury or danger to man or beast depart I say and be you ready to come when duly exorcised by the sacred rights of Magick I charge thee to withdraw peaceably & quietly that peace of God be ever continued betweene me & thee Amen

After you have given the Spirit licence to Depart you are not to goe out of the circle till they are gon & you have made prayers unto God for the great blessing he hath bestowed upon you in granting your desires & delivering you from all the malice of the Enemy During the time &c you may command these spirits into the brasen vessell

as you doe see him Doing with King before the circle in this Seale of Brass in a fair & comely shape & as he is thereto before in the foregoing conjurations

The 72d of this first Book called Goetia

Here beginneth The second Book called the Art Theurgia Goetia of Solomon the King

In this following treatise you have the names of the cheif spirits with severall of the Ministring spirits that are under them with their Seals or characters which is to be worn as a lamen on your brest for without That the Spirit that is appeard will not obey to Do your will The Office of these spirits is all one for what one can do the other can do the same they can shew & discover all things that is hid & done in the world & can fetch & carry & do any thing that is to be done or contained in any of the 4 Elements fire Air Earth or water & also the secrets of Kings or any other person or persons let it be in what Kind it will These is by nature good & Evil that is the one part is good & the other part is Evil they are governed by their princes & such princes hath his abode in the points of the compass as is shewed in the following figure therefore when you have a desire to call any of the princes or any of their servants you are to *[ilegible] [ilegible]* to which that point of the compass his King *[ilegible]* if otherwise you cannot call in any other part there *[ilegible]* spirit for neither they nor *[ilegible]* of degree also the seals of the spirits is to be *[ilegible] [ilegible]* The forme of the square which shews the order of the 31 Kings or princes with their Servants Ministers who when the King is moved his Subjects is easy to be found out The figure followeth

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

12

más bien me obedecerás; ni mis invocaciones habiéndote llamado a ti, yo que soy el siervo del altísimo e Imperial Señor Dios de los ejércitos Jehovah, y originalmente y fortificado por su poder y permiso Celestial ni vienes a responder a estas mis propuestas aquí hechas a ti por lo cual por tus aversiones y desprecio eres culpable de gran Desobediencia y Rebelión y por lo tanto te excomulgaré y destruiré tu nombre y sello que he encerrado en esta Caja y los quemaré en fuego inmortal y los sepultaré en el olvido inmortal a menos que vengas inmediatamente y aparezcas visible y afablemente, amistosa y cortésmente aquí ante mí, ante este Círculo en este *[figura triangular]* triángulo en una forma hermosa y apacible y de ninguna manera terrible, dañina o espantosa para mí o para cualquier otra criatura sobre la faz de la tierra y des Respuestas Racionales a mi petición y cumplas todos mis deseos en todas las cosas que te haga ahora oh tú Espíritu N ya que aún eres pernicioso y desobediente y no te aparecerás a mí para responder a tales cosas que yo desearía de ti o de las que habría sido satisfecho, por lo tanto por el nombre y por el poder y la dignidad del omnipotente e inmortal Señor Dios de los ejércitos Jehovah Tetragrammaton el único creador del cielo y de la tierra y del infierno y de todo lo que hay en ellos, quien es el maravilloso ordenador de todas las cosas tanto visibles como invisibles, te maldigo y te privo de todo tu oficio, alegría y lugar, y te ato en la profundidad del pozo sin fondo y allí permanecerás hasta el Día del Juicio, digo en el Lago de fuego y Azufre que está preparado para todos los espíritus obstinados, desobedientes y tercos, oh desobediente y pernicioso espíritu N toda la compañía del cielo te maldice, el Sol y la luna y todas las estrellas, la luz y todas las huestes del cielo te maldicen en el fuego inextinguible y el tormento inefable, y así como tu nombre y sello están contenidos en esta Caja, encadenados y atados, serán asfixiados en sustancia Sulfurosa y apestosa y arderán en este fuego material, así en el nombre Jehovah y por el poder y la dignidad de estos 3 nombres Tetragrammaton, Anaphaxeton y primematon te arrojo, oh tú espíritu desobediente N, al Lago de fuego que está preparado para los espíritus Condenados y malditos y allí permanecerás hasta el día del Juicio final y nunca más serás recordado ante el rostro de Dios que vendrá a Juzgar a los vivos y a los muertos y al mundo por fuego, por lo tanto el fuego te atormentará la caja en el fuego y por los nombres y en el nombre del altísimo Jehovah y sal tú espíritu N. inmediatamente ven sin demora diciendo He aquí tu confusión si eres desobediente, he aquí el Pentáculo de Solomon que he traído aquí ante tu presencia, he aquí la persona del exorcista que es llamado Octinomos en medio del exorcismo que está armado por Dios y sin miedo, quien te invocó potentemente y te

llamó a la apariencia, por lo tanto da respuestas Racionales a mis demandas y sé obediente a mí, tu maestro, en el nombre del Señor Bathal corriendo sobre un caballo Negro que gobierna sobre ti diciendo ven sobre un caballo Negro *[ilegible]* y humildemente haz *[ilegible]* ante este círculo (o ante este círculo en este triángulo *[figura triangular]*) para responder y para hacer mi voluntad en todas las cosas que yo desee de ti *[ilegible]* y obedéceme con humildad con todo *[ilegible]* y humildad *[ilegible]* tú por todos los nombres de la dignidad *[ilegible]* en paz, visible y afablemente y *[ilegible]* sin ninguna deformidad *[ilegible]* y no te atrevas a partir sin mi licencia primero obtenida.

La Licencia para Partir

Oh tú espíritu N porque has respondido diligentemente a mis demandas, y estás muy dispuesto y deseoso de venir a mi primer llamado, yo te doy aquí licencia para partir a tu propio lugar, sin hacer ninguna herida o peligro a hombre o bestia, parte, digo, y estate preparado para venir cuando seas debidamente exorcizado por los sagrados ritos de la Magia, te ordeno que te retires pacífica y tranquilamente, que la paz de Dios continúe para siempre entre mí y tú Amen

Después de que hayas dado al Espíritu licencia para Partir no debes salir del círculo hasta que se hayan ido y hayas hecho oraciones a Dios por la gran bendición que ha derramado sobre ti al conceder tus deseos y librarte de toda la malicia del Enemigo Durante el tiempo etc. puedes comandar a estos espíritus dentro de la vasija de bronce como lo ves hacer con el Rey ante el círculo en este Sello de Bronce en una forma hermosa y apacible y como él está allí ante las conjuraciones anteriores

El 72.º de este primer Libro llamado Goetia

Aquí comienza El segundo Libro llamado el Arte Theurgia Goetia de Solomon el Rey

En este siguiente tratado tienes los nombres de los espíritus principales con varios de los espíritus Ministros que están bajo ellos con sus Sellos o caracteres, el cual debe ser llevado como un lamen en tu pecho, pues sin Eso el Espíritu que haya aparecido no obedecerá a Hacer tu voluntad El Oficio de estos espíritus es todo uno, pues lo que uno puede hacer el otro puede hacer lo mismo, ellos pueden mostrar y descubrir todas las cosas que están ocultas y hechas en el mundo y pueden traer y llevar y hacer cualquier cosa que deba hacerse o esté contenida en cualquiera de los 4 Elementos: fuego, Aire, Tierra o agua, y también los secretos de los Reyes o de cualquier otra persona o personas, sea de la Clase que sea Éstos son por naturaleza buenos y Malos, esto es, la una parte es buena y la otra parte es Mala están gobernados por sus príncipes y tales príncipes tienen su morada en los puntos de la brújula como se muestra en la siguiente figura, por lo tanto cuando tengas el deseo de llamar a cualquiera de los príncipes o a cualquiera de sus sirvientes debes *[ilegible]* *[ilegible]* a cuyo punto de la brújula su Rey *[ilegible]* si de lo contrario no puedes llamar en ninguna otra parte allí *[ilegible]* espíritu, pues ni ellos ni *[ilegible]* de grado, también los sellos de los espíritus deben ser *[ilegible]* *[ilegible]* La forma del cuadrado que muestra el orden de los 31 Reyes o príncipes con sus Sirvientes Ministros, quienes cuando el Rey es movido sus Súbditos son fáciles de descubrir La figura sigue

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**. El manuscrito Sloane MS 2731 (British Library) es de **dominio público** por antigüedad.